



**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

—  
**Integraal verslag**

—  
**Compte rendu intégral**

—  
**Plenaire vergadering van  
VRIJDAG 24 NOVEMBER 2006**  
(Ochtendvergadering)

—  
**Séance plénière du  
VENDREDI 24 NOVEMBRE 2006**  
(Séance du matin)

---

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

**INHOUD****SOMMAIRE**

VERONTSCHULDIGD	7	EXCUSÉS	7
MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT	7	COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT	7
- Arbitragehof	7	- Cour d'arbitrage	7
- Rekenhof	7	- Cour des comptes	7
- Begrotingsberaadslagingen	8	- Délibérations budgétaires	8
SCHRIFTELIJKE VRAGEN WAAROP NOG NIET WERD GEANTWOORD	8	QUESTIONS ÉCRITES AUXQUELLES IL N'A PAS ÉTÉ RÉPONDU	8
WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES	9	MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS	9
ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	9	PROJETS D'ORDONNANCE	9
- ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Madagaskar, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Antananarivo op 29 september 2005 (nr. A-275/1 - 2005/2006).	9	- projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo- luxembourgeoise, d'une part, et la République de Madagascar, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Antananarivo le 29 septembre 2005 (no A- 275/1 - 2005/2006).	9
<i>Algemene bespreking – Spreker: Mevrouw Marie-Paule Quix, rapporteur.</i>	9	<i>Discussion générale – Oratrice : Mme Marie-Paule Quix, rapporteuse.</i>	9
<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	10	<i>Discussion des articles</i>	10

- ontwerp van ordonnantie houdende instemming met: de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Mauritius, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 30 november 2005 (nr. A-296/1 - 2005/2006).	10	- projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République de Maurice, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 30 novembre 2005 (no A-296/1 - 2005/2006).	10
<i>Algemene bespreking</i>	11	<i>Discussion générale</i>	11
<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	11	<i>Discussion des articles</i>	11
- ontwerp van ordonnantie houdende instemming met: het Protocol nr. 7 bij het Verdrag ter Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, goedgekeurd op 22 november 1984 te Straatsburg (nr. A-276/1 - 2005/2006).	11	- projet d'ordonnance portant assentiment au Protocole n° 7 à la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, adopté à Strasbourg le 22 novembre 1984 (no A-276/1 - 2005/2006).	11
<i>Algemene bespreking</i>	11	<i>Discussion générale</i>	11
<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	12	<i>Discussion des articles</i>	12
- ontwerp van ordonnantie houdende instemming met: de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, ondertekend te Moskou op 22 december 2004 (no a-297/1 - 2005/2006).	12	- projet d'ordonnance portant assentiment à : la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, signée à Moscou le 22 décembre 2004 (no A-297/1 - 2005/2006).	12
<i>Algemene bespreking – Sprekers: de heer Paul Galand, mevrouw Marie-Paule Quix, de heer Guy Vanhengel, minister.</i>	12	<i>Discussion générale – Orateurs : M. Paul Galand, Mme Marie-Paule Quix, M. Guy Vanhengel, ministre.</i>	12
<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	14	<i>Discussion des articles</i>	14

- ontwerp van ordonnantie houdende instemming met: de Conventie nr. 161 betreffende de bedrijfsgezondheidsdiensten, aangenomen te Genève op 25 juni 1985 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 71ste zitting (nr. A-298/1 - 2005/2006).	14	- projet d'ordonnance portant assentiment à : la Convention n° 161 sur les services de santé au travail, adoptée à Genève par la Conférence internationale du Travail le 25 juin 1985 lors de sa 71ème session (n° A-298/1 - 2005/2006).	14
<i>Algemene bespreking</i>	14	<i>Discussion générale</i>	14
<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	15	<i>Discussion des articles</i>	15
- ontwerp van ordonnantie houdende instemming met: de Overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 26 oktober 2004 (nr. A-299/1 - 2005/2006).	15	- Projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 26 octobre 2004 (no a-299/1 - 2005/2006).	15
<i>Algemene bespreking</i>	15	<i>Discussion générale</i>	15
<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	16	<i>Discussion des articles</i>	16
- ontwerp van ordonnantie houdende instemming met: het Verdrag van de Raad van Europa ter bestrijding van mensenhandel, gedaan te Warschau op 16 mei 2005 (nr. A-300/1 - 2005/2006).	16	- projet d'ordonnance portant assentiment à : la Convention du Conseil de l'Europe contre la traite des êtres humains, adoptée à Varsovie le 16 mai 2005 (n° A-300/1 - 2005/2006).	16
<i>Algemene bespreking</i>	16	<i>Discussion générale</i>	16
<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	17	<i>Discussion des articles</i>	17

INTERPELLATIE	18	INTERPELLATION	18
- van de heer Jacques Simonet	18	- de M. Jacques Simonet	18
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,	
betreffende "de staat van de onderhandelingen in het Comité C - Brussel met de representatieve vakbonden van het personeel van de lokale besturen".		concernant "l'état des négociations au sein du Comité C - Bruxelles avec les organisations syndicales représentatives du personnel des pouvoirs locaux".	
<i>Bespreking – Sprekers : de heer René Coppens, de heer Joël Riguelle, de heer Willy Decourty, de heer Jos Van Assche, mevrouw Marie-Paule Quix, de heer Charles Picqué, minister-president.</i>	22	<i>Discussion – Orateurs : M. René Coppens, M. Joël Riguelle, M. Willy Decourty, M. Jos Van Assche, Mme Marie-Paule Quix, M. Charles Picqué, ministre-président.</i>	22

**VOORZITTERSCHAP: DE HEER ERIC TOMAS, VOORZITTER.**  
**PRÉSIDENCE : M. ERIC TOMAS, PRÉSIDENT.**

- *De vergadering wordt geopend om 9.36 uur.*

**De voorzitter.-** Ik verklaar de plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement van vrijdag 24 november 2006 geopend.

**VERONTSCHULDIGD**

**De voorzitter.-** Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid :

- Mme Sfia Bouarfa ;
- M. Francis Delpérée;
- De heer Dominiek Lootens-Stael ;
- M. Alain Destexhe ;
- M. François Roelants du Vivier ;
- Mme Michèle Hasquin-Nahum.

**MEDEDELING AAN HET PARLEMENT**

*Arbitragehof*

**De voorzitter.-** Verscheidene mededelingen werden door het Arbitragehof aan het parlement gedaan.

- *La séance est ouverte à 9h36.*

**M. le président.-** Je déclare ouverte la séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale du vendredi 24 novembre 2006.

**EXCUSÉS**

**M. le président.-** Ont prié d'excuser leur absence :

- Mme Sfia Bouarfa ;
- M. Francis Delpérée;
- De heer Dominiek Lootens-Stael ;
- M. Alain Destexhe ;
- M. François Roelants du Vivier ;
- Mme Michèle Hasquin-Nahum.

**COMMUNICATION FAITE AU  
PARLEMENT**

*Cour d'arbitrage*

**M. le président.-** Diverses communications ont été faites au parlement par la Cour d'arbitrage.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

*Rekenhof*

**De voorzitter.**- Bij brief van 17 november 2006 zendt het Rekenhof aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het verslag van de audit over "Het Brusselse Waterzuiveringsstation Noord - Uitvoering en financiering van de concessieopdracht", goedgekeurd in algemene vergadering van 23 augustus 2006.

– Verzonden naar de commissie voor Leefmilieu, Natuurbehoud, Waterbeleid en Energie.

*Begrotingsberaadslagingen*

**De voorzitter.**- Verscheidene ministeriële besluiten werden door de regering aan het parlement overgezonden.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

**SCHRIFTELIJKE VRAGEN WAAROP  
NOG NIET WERD GEANTWOORD**

**De voorzitter.**- Ik herinner de leden van de regering eraan dat artikel 105.2 van ons reglement bepaalt dat de antwoorden op de schriftelijke vragen binnen 20 werkdagen, te rekenen vanaf de ontvangstdatum van de vraag door de betrokken minister of staatssecretaris, bij het parlement moeten toekomen.

Ik deel u hierna het aantal schriftelijke vragen per

Elles figureront en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

*Cour des comptes*

**M. le président.**- Par lettre du 17 novembre 2006, la Cour des comptes transmet au parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le rapport d'audit qu'elle a consacré à « La station d'épuration de Bruxelles-Nord - Exécution et financement du marché de concession », adoptés en assemblée générale le 23 août.

– Renvoi à la commission de l'Environnement, de la Conservation de la Nature, de la Politique de l'Eau et de l'Energie.

*Délibérations budgétaires*

**M. le président.**- Divers arrêtés ministériels ont été transmis au parlement par le gouvernement.

Ils figureront en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

**QUESTIONS ÉCRITES AUXQUELLES IL  
N'A PAS ÉTÉ RÉPONDU**

**M. le président.**- Je rappelle aux membres du gouvernement que l'article 105.2 de notre règlement stipule que les réponses aux questions écrites doivent parvenir au parlement dans un délai de vingt jours ouvrables, à dater de leur réception par le ministre ou le secrétaire d'Etat concerné.

Je vous communique ci-après le nombre de questions écrites auxquelles chaque ministre ou



minister of staatssecretaris mee die nog geen antwoord verkregen binnen de door het reglement bepaalde termijn:

De heer Charles Picqué: 28

De heer Benoît Cerexhe: 9

Mevrouw Françoise Dupuis: 3

De heer Emir Kir: 11

### WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

**De voorzitter.**- Bij brief van 15 november 2006, deelt de MR-fractie wijzigingen mee in de samenstelling van de commissie voor Infrastructuur.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

### ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET: DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK MADAGASKAR, ANDERZIJD, INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN, ONDERTEKEND TE ANTANANARIVO OP 29 SEPTEMBER 2005 (Nr. A-275/1 - 2005/2006).**

*Algemene bespreking*

secrétaire d'Etat n'a pas répondu dans le délai réglementaire :

M. Charles Picqué : 28

M. Benoît Cerexhe : 9

Mme Françoise Dupuis : 3

M. Emir Kir : 11

### MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS

**M. le président.**- Par lettre du 15 novembre 2006, le groupe MR communique des modifications à la composition de la commission de l'Infrastructure.

Elles figureront en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

### PROJETS D'ORDONNANCE

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT À: L'ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS, FAIT À ANTANANARIVO LE 29 SEPTEMBRE 2005 (N° A-275/1 - 2005/2006).**

*Discussion générale*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Quix en de heer de Patoul, rapporteurs, hebben het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix, rapporteur.**- Mijnheer de Patoul, die verontschuldigd is, en ikzelf verwijzen naar het schriftelijk verslag.

**De voorzitter.**- Vraagt iemand het woord?

De algemene bespreking is gesloten.

*Artikelsgewijze bespreking*

Artikel 1

Geen bezwaar?

- Aangenomen

Artikel 2

Geen bezwaar?

- Aangenomen

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET: DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK MAURITIUS, ANDERZIJD, INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 30 NOVEMBER 2005 (Nr. A-296/1 - 2005/2006).**

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte.

La parole est à Mme Quix et M. de Patoul, rapporteurs.

**Mme Marie-Paule Quix, rapporteuse (en néerlandais).**- M. de Patoul, excusé, et moi-même, nous référons au rapport écrit.

**M. le président.**- Quelqu'un demande-t-il la parole ?

La discussion générale est close.

*Discussion des articles*

Article 1er

Pas d'observation ?

- Adopté.

Article 2

Pas d'observation ?

- Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT À: L'ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS, FAIT À BRUXELLES LE 30 NOVEMBRE 2005 (N° A-296/1 - 2005/2006).**

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Marie-Paule Quix en de heer Serge de Patoul, rapporteurs, verwijzen naar hun schriftelijk verslag.

Vraagt iemand het woord? De algemene bespreking is gesloten.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

*Artikelsgewijze bespreking*

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 2

Geen bezwaar?

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET: HET PROTOCOL NR. 7 BIJ HET VERDRAG TER BESCHERMING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS EN DE FUNDAMENTELE VRIJHEDEN, GOEDGEKEURD OP 22 NOVEMBER 1984 TE STRAATSBURG (Nr. A-276/1 - 2005/2006).**

*Algemene bespreking**Discussion générale*

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte.

Les rapporteurs, Mme Marie-Paule Quix et M. Serge de Patoul, se réfèrent à leur rapport écrit.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

Nous passons à la discussion des articles.

*Discussion des articles*

Article 1er

Pas d'observation ?

- Adopté.

Article 2

Pas d'observation ?

- Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT AU PROTOCOLE N° 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, ADOPTÉ À STRASBOURG LE 22 NOVEMBRE 1984 (N° A-276/1 - 2005/2006).**

*Discussion générale*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Marie-Paule Quix en de heer Serge de Patoul, rapporteurs, verwijzen naar hun schriftelijk verslag.

Vraagt iemand het woord? De algemene bespreking is gesloten.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

*Artikelsgewijze bespreking*

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 2

Geen bezwaar?

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET: DE CONSULAIRE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE RUSSISCHE FEDERATIE, ONDERTEKEND TE MOSKOU OP 22 DECEMBER 2004 (NO A-297/1 - 2005/2006).**

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Marie-Paule Quix en de heer Serge de Patoul, rapporteurs, verwijzen naar hun

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte.

Les rapporteurs, Mme Marie-Paule Quix et M. Serge de Patoul, se réfèrent à leur rapport écrit.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

Nous passons à la discussion des articles

*Discussion des articles*

Article 1er

Pas d'observation ?

- Adopté.

Article 2

Pas d'observation ?

- Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT À: LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, SIGNÉE À MOSCOU LE 22 DÉCEMBRE 2004 (NO A-297/1 - 2005/2006).**

*Discussion générale*

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte.

Les rapporteurs, Mme Marie-Paule Quix et M. Serge de Patoul, se réfèrent à leur rapport écrit.

schriftelijk verslag.

De heer Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand** (*in het Frans*).- *Onze aandacht werd getrokken door een aantal gebeurtenissen in Rusland. Ik denk met name aan de moord op de Russische journaliste Anna Politkovskaja. Onlangs werd er nog een andere moord gepleegd. De misdaden zijn nog niet opgehelderd, maar we moeten een signaal geven. Wanneer iemand als Anna Politkovskaja het zwijgen wordt opgelegd, moeten degenen die de democratie goed gezind zijn, massaal hun stem laten horen. Wanneer men niet meer reageert op dergelijke misdaden, is de democratie in gevaar.*

*We onderhouden relaties met leden van de Doema. Het is dan ook belangrijk dat we ons standpunt duidelijk maken.*

**De voorzitter**.- Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix**.- Ik sluit me helemaal aan bij de heer Galand. Gisteravond is gemeld dat in Londen een Russische ex-spion is overleden, allicht door vergiftiging. Vandaag en dit weekend staan belangrijke besprekingen tussen de Europese Unie en Rusland op de agenda. Europa moet meer zijn tanden laten zien en mag zich niet slaafs opstellen, ook al is het afhankelijk van Russische gasleveringen. Schendingen van de mensenrechten mogen we niet door de vingers blijven zien.

**De voorzitter**.- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister**.- Ik heb nota genomen van de opmerkingen van mijn twee collega's.

*(verder in het Frans)*

Ik kan iedereen geruststellen.

La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand**.- Nous avons tous eu l'attention attirée par certains événements en Russie. Je pense d'abord à l'assassinat de la journaliste russe indépendante Anna Politkovskaïa, dont tout le monde connaissait le courage et l'indépendance d'esprit. Plus récemment, un autre assassinat a été perpétré. Evidemment, les causes n'en sont pas encore élucidées. Mais il faut donner un signal aux autorités afin qu'elles sachent que, lorsque l'on fait taire une voix comme celle d'Anna Politkovskaïa, celle de cent, mille, dix mille démocrates s'élèvent. La démocratie est en danger chaque fois que l'on se tait face à ce genre d'événements.

Nous entretenons des relations, M. le président, avec la Douma dont certains parlementaires sont venus nous rendre visite. C'est pourquoi, il importe systématiquement de rappeler notre ligne de conduite. Et je ne doute pas qu'il en soit ainsi. Je vous remercie.

**M. le président**.- La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *Je me rallie entièrement à l'avis de M. Galand. Un espion russe est décédé hier à Londres, probablement à la suite d'un empoisonnement. Lors des négociations avec la Russie qui ont lieu aujourd'hui et ce week-end, l'Europe ne doit pas fermer les yeux sur les droits de l'homme, malgré sa dépendance vis-à-vis des fournitures de gaz russe.*

**M. le président**.- La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre** (*en néerlandais*).- *J'ai pris note des remarques de mes deux collègues.*

*(poursuivant en français)*

Je peux rassurer tout le monde.

*(verder in het Nederlands)*

Federaal minister De Gucht heeft niet de gewoonte om zich slaafs op te stellen. Overigens hebben de sprekers natuurlijk volkomen gelijk.

**De voorzitter.-** Vraagt iemand het woord? De algemene bespreking is gesloten.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

*Artikelsgewijze bespreking*

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 2

Geen bezwaar?

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET: DE CONVENTIE NR. 161 BETREFFENDE DE BEDRIJFSGEZONDHEIDSDIENSTEN, AANGENOMEN TE GENÈVE OP 25 JUNI 1985 DOOR DE INTERNATIONALE ARBEIDSCONFERENTIE TIJDENS HAAR 71STE ZITTING (NR. A-298/1 - 2005/2006).**

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.-** De algemene bespreking is geopend.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Le ministre De Gucht n'a pas l'habitude de se montrer servile.*

*Par ailleurs, les intervenants ont tout à fait raison.*

**M. le président.-** La discussion générale est close.

Nous passons à la discussion des articles.

*Discussion des articles*

Article 1er

Pas d'observation ?

- Adopté.

Article 2

Pas d'observation ?

- Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT À : LA CONVENTION N° 161 SUR LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL, ADOPTÉE À GENÈVE PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL LE 25 JUNI 1985 LORS DE SA 71ème SESSION (NO A-298/1 - 2005/2006).**

*Discussion générale*

**M. le président.-** La discussion générale est ouverte.

De rapporteurs, mevrouw Marie-Paule Quix en de heer Serge de Patoul, verwijzen naar hun schriftelijk verslag.

De algemene bespreking is gesloten.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

*Artikelsgewijze bespreking*

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 2

Geen bezwaar?

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET: DE OVEREENKOMST VOOR SAMENWERKING TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJD, EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT, ANDERZIJD, TER BESTRIJDING VAN FRAUDE EN ANDERE ILLEGALE ACTIVITEITEN DIE HUN FINANCIËLE BELANGEN SCHADEN, EN MET DE SLOTAKTE, GEDAAN TE LUXEMBURG OP 26 OKTOBER 2004 (NR. A-299/1 - 2005/2006).**

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

De rapporteurs, mevrouw Marie-Paule Quix en de

Les rapporteurs, Mme Marie-Paule Quix et M. Serge de Patoul s'en réfèrent à leur rapport écrit.

La discussion générale est close.

Nous passons à la discussion des articles.

*Discussion des articles*

Article 1er

Pas d'observation ?

- Adopté.

Article 2

Pas d'observation ?

- Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT À : L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE, D'AUTRE PART, POUR LUTTER CONTRE LA FRAUDE ET TOUTE AUTRE ACTIVITÉ ILLÉGALE PORTANT ATTEINTE À LEURS INTÉRÊTS FINANCIERS ET À L'ACTE FINAL, FAITS À LUXEMBOURG LE 26 OCTOBRE 2004 (NO A-299/1 - 2005/2006).**

*Discussion générale*

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte.

Les rapporteurs, Mme Marie-Paule Quix et M. Serge

heer Serge de Patoul, verwijzen naar hun schriftelijk verslag.

De algemene bespreking is gesloten.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

*Artikelsgewijze bespreking*

Artikel 1

Geen bezwaar?

- Aangenomen.

Artikel 2

Geen bezwaar?

- Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET: HET VERDRAG VAN DE RAAD VAN EUROPA TER BESTRIJDING VAN MENSEN-HANDEL, GEDAAN TE WARSCHAU OP 16 MEI 2005 (Nr. A-300/1 - 2005/2006).**

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

De rapporteurs, mevrouw Marie-Paule Quix en de heer Serge de Patoul, verwijzen naar hun schriftelijk verslag.

De algemene bespreking is gesloten.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

de Patoul s'en réfèrent à leur rapport écrit.

La discussion générale est close.

Nous passons à la discussion des articles.

*Discussion des articles*

Article 1er

Pas d'observation ?

- Adopté.

Article 2

Pas d'observation ?

- Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT À : LA CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS, ADOPTÉE À VARSOVIE LE 16 MAI 2005 (N° A-300/1 - 2005/2006).**

*Discussion générale*

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte.

Les rapporteurs, Mme Marie-Paule Quix et M. Serge de Patoul s'en réfèrent à leur rapport écrit.

La discussion générale est close.

Nous passons à la discussion des articles.



*Artikelsgewijze bespreking*

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 2

Geen bezwaar?

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

*- De vergadering wordt geschorst om 9.43 uur.**- De vergadering wordt hervat om 9.58 uur.***INTERPELLATIE****De voorzitter.** - Aan de orde is de interpellatie van de heer Simonet.**INTERPELLATIE VAN DE HEER JACQUES SIMONET**

**TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,**

**betreffende "de staat van de onderhandelingen in het Comité C - Brussel met de representatieve vakbonden van het personeel van de lokale besturen".**

*Discussion des articles*

Article 1er

Pas d'observation ?

- Adopté.

Article 2

Pas d'observation ?

- Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

*- La séance est suspendue à 9h43.**- La séance est reprise à 9h58.***INTERPELLATION****M. le président.** - L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Simonet.**INTERPELLATION DE M. JACQUES SIMONET**

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

**concernant "l'état des négociations au sein du Comité C - Bruxelles avec les organisations syndicales représentatives du personnel des pouvoirs locaux".**

**De voorzitter.** - De heer Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet** (*in het Frans*).- *Het Brussels Gewest wordt getroffen door een sociaal drama. We zullen er deze namiddag over debatteren.*

*Toch wil ik de regering ook interpellieren over de staat van de onderhandelingen met de vakbonden van het personeel van de plaatselijke besturen.*

*Deze week hebben honderden personeelsleden van de plaatselijke besturen betoogd. Ik wil graag enkele problemen overlopen.*

*Waarom bestaat de indruk dat er niet langer sprake is van een sociale dialoog, terwijl de regering bij haar aantreden had verklaard die te willen stimuleren? In het regeerakkoord staat trouwens duidelijk dat de onderhandelingsprocedure in het Comité C moet worden aangepast, zodat de plaatselijke besturen meer inspraak krijgen.*

*Tijdens de vorige zittingsperiode heb ik het initiatief genomen om de vertegenwoordigers van de plaatselijke besturen informeel te betrekken bij de besprekingen van het Comité C. Blijkbaar is dat niet langer het geval.*

*Volgens de vakbonden zijn concrete thema's in het overleg met de regering de voorbije tweeënhalf jaar niet meer rechtstreeks aan bod gekomen. Ze hebben de indruk dat ze in het Comité C aan het lijntje worden gehouden.*

*De vakbonden stellen een aantal essentiële eisen die belangrijk zijn voor de toekomst en de ontwikkeling van het openbaar ambt.*

*Vooreerst moeten de lage lonen worden verhoogd. Hoeveel bedraagt de verhoging die de regering voorstelt? In de media is er sprake van 20 euro bruto. Is dat alles en hoe is dat geregeld in de begroting?*

*Hoe staat het met het voorakkoord van juni 2006, waarin sprake was van een aanzienlijke verhoging van de laagste lonen?*

*Tijdens de vorige zittingsperiode had de regering aan de vakbonden voorgesteld om de lage lonen te verhogen via een vereenvoudiging van de*

**M. le président.** - La parole est à M. Simonet.

**M. Jacques Simonet.** - Une actualité sociale tragique touche aujourd'hui notre Région. Nous aurons l'occasion d'en reparler lors du mini-débat de cet après-midi.

Je souhaitais néanmoins interpellier le gouvernement et, plus particulièrement le ministre-président, à propos de l'état d'avancement des négociations avec les organisations représentatives du personnel des pouvoirs locaux.

En effet, cette semaine, plusieurs centaines d'agents des pouvoirs locaux ont manifesté pour faire part de leur inquiétude, et j'aurais donc souhaité passer rapidement en revue quelques problématiques qui suscitent des interrogations dans le chef du personnel des communes, mais qui peuvent concerner aussi les autorités locales.

Quelles sont les raisons pour lesquelles on a le sentiment, à l'instar de ce qu'ont déclaré certains délégués syndicaux, que le dialogue social a été rompu alors que le partenaire gouvernemental s'était engagé, dès son installation, à le renforcer ? En effet, l'accord de gouvernement de 2004 prévoit explicitement que "la procédure de négociation au sein du Comité C sera revue afin d'y associer plus étroitement encore les pouvoirs locaux, et en particulier lorsqu'il s'agira de fonctions spécifiques relevant de leurs missions."

Vous vous en souviendrez, M. le ministre-président, sous la précédente législature, j'avais pris l'initiative d'associer de manière informelle les représentants des pouvoirs locaux - communes, CPAS, hôpitaux publics - aux discussions au sein du Comité C. Aujourd'hui, on a quelque peu l'impression que cette dynamique est au point mort.

Si j'entends les revendications des organisations syndicales, pendant une demi-législature au moins, le gouvernement n'a pas abordé de manière frontale les thématiques que les organisations syndicales souhaitaient légitimement aborder avec vous. Pendant ces deux ans et demi, il semblerait même - c'est en tout cas le sentiment des représentants syndicaux - que vos représentants au sein du Comité C aient donné l'impression de les faire lanterner en n'évoquant que des généralités et non des sujets concrets.

*structuur van de graden en de barema's en om voor de werknemers in de gezondheidssector en die van het maatschappelijk welzijn een aantal nadelige gevolgen van het Sociaal Handvest weg te werken.*

*Indertijd had een vakbond een lineaire loonschaalverhoging van 3% gevraagd voor alle lokale ambtenaren. Die eis werd gedeeltelijk ingewilligd. Vandaag wordt evenwel opnieuw gevraagd om de laagste lonen op te trekken, met name wegens de sterke stijging van de kosten van het levensonderhoud.*

*Niemand betwist de rechtmatigheid van deze eis. Het gaat om werknemers waarvan de basisloonschaal niet hoger ligt dan het leefloon. Bovendien zijn er al maatregelen in die zin genomen. Zowel de federale overheid als het Vlaams en het Waals Gewest hebben het niveau E (het voormalige niveau 4) afgeschaft en de betrokken personen in niveau D, de graad van administratief adjunct, opgenomen.*

*Technisch gezien is er nog een andere maatregel mogelijk, namelijk de personeelsleden aanwerven in code 2 van de loonschaal die met hun graad overeenstemt. Ook een combinatie van beide maatregelen is denkbaar. Hoe ver staat de reflectie hierover?*

*Wij hebben de indruk dat de overheidsafgevaardigden niet actief genoeg optreden tijdens de onderhandelingen.*

*Om de evaluatieprocedure te "evalueren", zal een werkgroep worden opgericht. Sommige gemeenten passen de evaluatieprocedure die door het Sociaal Handvest wordt aanbevolen, nog altijd niet toe.*

*De evaluatiemethode maakt deel uit van de reorganisatie van de lokale administratie die gebaseerd is op moderne managementprincipes, de hervorming van de administratieve procedures en de invoering van een geïntegreerd personeelsbeleid. Al deze elementen zouden een belangrijke plaats moeten krijgen in het ambitieuze local governance-plan dat u sinds het begin van deze zittingsperiode aankondigt.*

*Welke vooruitgang heeft men geboekt met de personeelsevaluatie? De vrees van de vakbondsafgevaardigden dat een evaluatie*

Il y a certains thèmes essentiels dans le cahier de revendications des organisations syndicales qui me semblent extrêmement importants pour l'avenir et pour le développement de la fonction publique locale. Je souhaiterais brièvement les évoquer à cette tribune.

J'évoquerai tout d'abord la question de la revalorisation des bas salaires. Ma question sera simple et directe : que compte proposer le gouvernement aux représentants des agents des pouvoirs locaux pour les revaloriser ? Par voie de presse, on a évoqué des augmentations de 20 euros bruts. Que comptez-vous mettre de plus substantiel sur la table ? Quelles sont les mannes budgétaires que vous entendez mobiliser pour revoir ces bas salaires à la hausse ?

Je vous rappelle qu'en juin 2006, vos services avaient rédigé un avant-projet d'accord qui mentionnait que "les parties reconnaissent l'importance de revaloriser les agents des pouvoirs locaux bénéficiant des salaires les moins élevés". Où en est votre réflexion à cet égard ?

Sous la précédente législature, la délégation de l'autorité gouvernementale avait proposé aux organisations syndicales de revaloriser les bas salaires en simplifiant la structure des niveaux, la structure des grades et des barèmes, ainsi qu'en corrigeant un certain nombre d'effets pervers de la charte sociale pour certaines catégories de travailleurs, en particulier ceux du secteur de la santé et du bien-être social.

A l'époque, une organisation syndicale avait préféré privilégier la revendication d'une augmentation linéaire de 3% des barèmes afférents à l'ensemble des agents de la fonction publique locale, une revendication partiellement entendue à l'époque. On constate aujourd'hui que le problème de revalorisation de ces bas salaires revient sur la table, mais avec une acuité accrue en raison de la hausse sensible du coût de la vie.

Sur le principe, personne ne contestera la légitimité de cette revendication. Elle concerne, d'une part, des travailleurs dont le barème de départ n'excède pas le revenu d'intégration et, d'autre part, nous constatons que des mesures ont été prises en ce sens, tant au niveau fédéral que des autres entités fédérées. Je rappelle que l'Etat fédéral, la Région wallonne, la Région flamande, pour leurs services et pour les

*negatieve gevolgen zou hebben voor de werknemers, zal misschien gegrond blijken als er geen objectieve procedure wordt ingevoerd, aangepast aan de hervormde structuur en het hervormde statuut. Het zou een grove fout zijn zich te inspireren op het federale of het gewestelijke evaluatiesysteem, omdat dit tot gigantische werkingskosten zou leiden en niet haalbaar zou zijn in de gemeentelijke administratieve context.*

*Hoe ver staan de besprekingen binnen het comité C? Welke denkspooren genieten uw voorkeur?*

*Wat de opleidingen betreft, vroeg de regering de GSOB (Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur) om haar statuten aan te passen, zodat de vakbonden punten op de agenda van de raad van bestuur kunnen plaatsen. Is dat gebeurd? Samenwerking met de vakbonden is nodig om de inhoud van de opleidingsprogramma's te bepalen. De eerste opdracht van de GSOB bestaat er immers in een globaal en geïntegreerd beleid te voeren.*

*Welke concrete initiatieven heeft de minister-president de laatste maanden genomen om de opleidingen van de gemeenteambtenaren te stroomlijnen? Heeft het Comité C de kwestie besproken?*

*Sinds het begin van de zittingsperiode lijkt u de dialoog met de gemeenten en hun personeel te willen vermijden. Hoe zult u het tij doen keren? Hoe zult u de gemeenteambtenaren, waarvan er velen in het gewest wonen, geruststellen? Zult u de gemeentelijke overheden permanent betrekken in uw beleid?*

membres du personnel de leurs pouvoirs locaux, ont supprimé le niveau E (l'ancien niveau 4) des agents de l'Etat et ont intégré les personnes qui en faisaient partie dans le niveau D, c'est-à-dire le grade d'adjoint administratif.

Une autre mesure est techniquement réalisable : engager les agents d'office au code 2 de l'échelle barémique correspondant à leur grade. Une combinaison de ces deux mesures pourrait être imaginée. Je voulais savoir où en était votre réflexion sur la question.

A la place de la délégation de l'autorité, je rencontrerais aussi un certain nombre d'embarras puisque l'impact financier de cette mesure est loin d'être négligeable, mais nous avons le sentiment qu'il y a dans les négociations entre les différentes parties une relative inertie dans le chef de la délégation de l'autorité.

Je voudrais terminer en abordant deux autres éléments de revendication qui me paraissent tout aussi fondamentaux pour les organisations syndicales et qui ont trait à l'évaluation du personnel et à la formation.

Concernant le premier de ces deux points, l'autorité a promis la mise sur pied d'un groupe de travail chargé "d'évaluer" la procédure d'évaluation. C'est plutôt cocasse quand on sait que l'ancien système de signalement est encore en vigueur dans de très nombreuses communes et que l'évaluation prônée par la charte sociale n'y est toujours pas appliquée.

Le régime d'évaluation s'inscrit dans un cadre global dont le premier pilier est la réorganisation des administrations locales sur la base des principes du management moderne, de la réforme des processus administratifs et de l'introduction d'une politique intégrée des ressources humaines. Tout cela devrait constituer l'épine dorsale du vaste plan de gouvernance locale annoncé depuis le début de la législature.

Quelles sont les avancées qui ont pu être concrétisées en matière d'évaluation du personnel ?

Les organisations syndicales semblent craindre que l'évaluation ait une répercussion négative sur la carrière des agents. Elles n'auront pas tout à fait tort aussi longtemps que l'on ne mettra pas en place un système réellement objectif, adapté à une structure et

à un statut profondément réformés. S'inspirer du système fédéral ou régional pour évaluer le personnel des pouvoirs locaux constituerait une grave erreur d'appréciation, car il générerait des coûts exorbitants de fonctionnement et s'avérerait impraticable dans le contexte administratif actuel des pouvoirs locaux.

M. le ministre-président pourrait-il nous dire où en sont les débats, au sein du comité C, à propos de cette réforme de l'évaluation du personnel, et quelles sont les pistes que vous privilégiez ?

J'en viens à la formation. Tout d'abord, j'ai noté à cet égard que l'autorité invite l'Ecole Régionale de l'Administration Publique (ERAP) à prendre des mesures statutaires pour que les syndicats puissent faire inscrire des points à l'ordre du jour du conseil d'administration sans garantie toutefois qu'ils soient délibérés. Qu'en est-il dans les faits ?

Je pense pour ma part qu'il est temps que l'on détermine des programmes communs de formation, axés sur une véritable plus-value professionnelle, en concertation avec les organisations syndicales. On peut légitimement attendre de l'ERAP qu'elle définisse enfin une politique globale et intégrée en la matière. C'est d'ailleurs le rôle premier qui lui est assigné par la charte sociale.

Je souhaite dès lors connaître les initiatives précises que le ministre-président a pu prendre ces derniers mois pour insuffler plus de cohérence dans la formation des agents des pouvoirs locaux. Pouvez-vous me dire si ces questions ont été débattues en comité C ?

En conclusion, je vous dirais que j'ai le sentiment - mais peut-être allez-vous me convaincre du contraire - que, depuis le début de cette législature, votre gouvernement tente d'esquiver le dialogue avec les pouvoirs locaux et leur personnel. Certains estiment peut-être "gagner ainsi du temps", mais, en réalité, il s'agit de temps perdu pour les institutions locales bruxelloises, leur personnel, leur avenir et leurs ambitions.

Dès lors, que comptez-vous entreprendre pour inverser cette spirale apparemment négative et répondre aux légitimes inquiétudes des travailleurs de la fonction publique locale qui sont aussi pour une bonne part des habitants de notre Région ? Confirmez-vous votre volonté d'associer en

*Bespreking*

**De voorzitter.** - De heer Coppens heeft het woord.

**De heer René Coppens.** - Deze week gaat de geschiedenis in als een gitzwarte week op sociaal vlak. Duizenden werknemers - arbeiders en bedienden - verloren hun job. We kunnen spreken over 'zwarte dinsdag' in Vorst.

Eveneens deze week gaven de vakbonden uit de Brusselse openbare sector blijk van hun ongenoegen met een staking en een betoging voor de deuren van de minister-president en minister Vanhengel. In het perspectief van het drama in Vorst vallen de eisen van de Brusselse vakbonden eerlijk gezegd nogal licht uit. Ik wil geenszins zeggen dat de bekommernissen van de Brusselse openbare sector niet ter zake doen, maar het moment is op zijn minst slecht gekozen. De prioriteit moet vandaag gaan naar de gezinnen die getroffen worden door de beslissingen van het autoritaire en asociale management van Volkswagen in Duitsland.

De bijzonder complexe situatie op het vlak van het personeel van de Brusselse gemeenten en OCMW's vindt zijn oorsprong in de personeelsselectie van vele Brusselse lokale besturen in de jaren 1970, '80 en '90. Als gevolg daarvan leidt om het even welke kleine financiële verbetering van het statuut van de statutaire en contractuele werknemers nu tot grote financiële inspanningen. Vele kleintjes maken een grote.

Anderzijds is het ook legitiem en rechtvaardig om te pleiten voor de verhoging van de laagste lonen (niveau D en E). Hiervoor lijkt me een cofinanciering van het gewest en de gemeente, zoals de minister-voorzitter gisteren in commissie nog aankondigde, het meest aangewezen.

Naar verluidt was bij de onderhandelingen onderhuids de wens voelbaar om de contractuele betrekkingen om te zetten in een vast dienstverband. Ik roep op tot grote waakzaamheid. Het is een publiek geheim dat decennialang

permanence les autorités des pouvoirs locaux à vos réflexions dans ces matières importantes pour nos administrations de première ligne ?

*Discussion*

**M. le président.** - La parole est à M. Coppens.

**M. René Coppens** (en néerlandais). - *Cette semaine restera dans les annales comme une semaine noire sur le plan social. Des milliers de salariés, ouvriers et employés, perdent leur emploi.*

*Cette semaine également, les syndicats du secteur public bruxellois ont exprimé leur mécontentement par une grève et une manifestation devant les portes du ministre-président et du ministre Vanhengel. Je ne prétends nullement que les préoccupations du secteur public bruxellois sont sans importance, mais le moment est pour le moins mal choisi. Aujourd'hui, la priorité doit aller aux familles touchées par les décisions de la direction autoritaire et asociale de Volkswagen en Allemagne.*

*La situation particulièrement complexe du personnel des communes et CPAS bruxellois trouve son origine dans la sélection du personnel de nombreux pouvoirs locaux bruxellois dans les années 1970, '80 et '90. En conséquence, la moindre amélioration financière du statut des travailleurs, statutaires et contractuels, implique d'importants efforts financiers.*

*Par ailleurs, il est légitime de défendre la hausse des salaires les plus bas (niveaux D et E). Un cofinancement de la Région et des communes, tel que le ministre-président l'a annoncé hier en commission, me semble le plus indiqué.*

*D'après les rumeurs, le souhait de transformer les postes contractuels en statutaires était perceptible durant les négociations. J'en appelle à la plus grande vigilance à cet égard. L'engagement de contractuels a permis durant des décennies de contourner la législation sur l'emploi des langues. Des milliers de travailleurs bruxellois en sont aujourd'hui les dupes. C'est pour cette raison que la majorité du personnel communal travaille sous statut contractuel précaire. Et on remet ce statut en cause aujourd'hui.*

gebruik werd gemaakt van de mogelijkheid tot contractuele indienstneming om onder andere de taalwetgeving te omzeilen. Daar zijn nu duizenden Brusselse werknemers de dupe van. Precies daardoor heeft het merendeel van het gemeentepersoneel anno 2006 een precair, contractueel statuut, dat het blijkbaar ter discussie wil stellen.

Laten we elkaar geen Liesbeth noemen: het is onmogelijk om contractuelen zomaar een statutaire betrekking te bezorgen. Ik roep de Brusselse regering dan ook op om zeer voorzichtig om te springen met die eis, die voorbijgaat aan de taalwettelijke eigenheid van het tweetalige gewest.

Ook ik pleit voor betere arbeidsvoorwaarden voor de laagste inkomens in de lokale besturen. Hoewel ik ook gemeentelijke verantwoordelijkheid draag, durf ik hier te onderstrepen dat de gemeenten en het gewest die verantwoordelijkheid het beste delen.

Laat er geen misverstand over bestaan dat de VLD het volste begrip heeft voor de sociale problematiek van de laagste lonen. Weinig mensen zullen gaan werken als ze evenveel kunnen verdienen door thuis te blijven en van een werkloosheidsuitkering te leven. Het verschil tussen de laagste lonen en de werkloosheidsuitkeringen moet voldoende groot zijn, anders ben je een dommerik om te willen werken. De VLD is verheugd dat de onderhandelingen met onder meer de burgemeesters worden voortgezet.

In de volgende weken moet de aandacht in de eerste plaats gaan naar de 3.000 gezinnen die tot enkele dagen geleden een vaste baan hadden. Wellicht wensen we allemaal uit de grond van ons hart dat die mensen de kerst- en eindejaarsperiode op een menswaardige manier kunnen doorbrengen.

*(Applaus bij de VLD)*

**De voorzitter.** - De heer Riguelle heeft het woord.

**De heer Joël Riguelle** *(in het Frans).* - *We hebben het probleem van de knelpuntenberoepen en de laagste lonen in de gemeentebesturen gisteren al in de commissie aangekaart. De personeelsleden*

*Il n'est pas possible de transformer d'un coup du personnel contractuel en personnel statutaire. Le gouvernement bruxellois doit se montrer très prudent vis-à-vis de cette exigence, qui fait fi de la législation sur l'emploi des langues, propre à notre Région bilingue.*

*Je plaide aussi en faveur de meilleures conditions de travail pour les revenus les plus bas dans les pouvoirs locaux. Bien que j'assume aussi une responsabilité communale, j'ose souligner ici que les communes et la Région devraient partager cette responsabilité.*

*Ne laissons planer aucun malentendu : le VLD comprend parfaitement la problématique sociale des faibles revenus. Peu de gens iraient travailler si leur allocation de chômage leur assurait un revenu équivalent tout en restant à la maison. Il importe d'élargir l'écart entre les revenus les plus faibles et les allocations de chômage.*

*Le VLD est ravi de constater que les négociations se poursuivent, notamment avec les bourgmestres.*

*Au cours des prochaines semaines, la priorité doit aller aux trois mille ménages qui, il y a quelques jours encore, bénéficiaient d'un emploi fixe. Nous souhaitons tous que ces gens puissent passer des fêtes de fin d'année en toute dignité.*

*(Applaudissements sur les bancs du VLD)*

**M. le président.** - La parole est à M. Riguelle.

**M. Joël Riguelle.** - Nous avons déjà quelque peu défloré le sujet hier en commission, puisque nous avons évoqué cette problématique des fonctions critiques et des bas salaires dans les communes.

*die ingedeeld zijn in de laagste salarisschalen, hebben het soms financieel moeilijk, gezien de algemene stijging van de kosten van het levensonderhoud.*

*Op een zeker moment werd aan het gemeentepersoneel een loonsverhoging van 2% toegekend, maar de toenmalige minister-president wilde wel dat de gemeenten die helemaal zelf betaalden.*

*Gelukkig heeft het gewest ondertussen beslist 1% van die verhoging te financieren en heeft het hiervoor de nodige middelen op de gewestbegroting 2006 en 2007 ingeschreven. Hierdoor bewijst de regering dat ze respect heeft voor de gemeentelijke ambtenaren. Dat is belangrijk, aangezien het om het eerste niveau van de democratie gaat, dat het dichtst bij de burger staat.*

*De federale overheid geeft de gemeenten steeds meer nieuwe opdrachten, maar stelt daar niet altijd de nodige middelen tegenover. De gemeenten bezwijken ondertussen bijna onder die financiële last. Het verheugt mij dan ook dat het gewest geld uittrekt voor een salarisverhoging voor de personeelsleden van de niveaus D en E.*

*Als er een langetermijnbeleid wordt gevoerd, horen er niet telkens opnieuw eenmalige maatregelen te worden genomen. Recent stond er een loonsverhoging van 2% voor het gemeentepersoneel op de agenda, nu debatteren we weer over een verhoging van de laagste lonen. Het zou beter zijn om na te denken over een globaal beleid inzake gemeentefinanciën, in plaats van telkens weer geïmproviseerde maatregelen te nemen die niet van een langetermijnvisie getuigen.*

*Welke toekomst hebben de personeelsleden van de gemeenten, en vooral die van de niveaus D en E? Hoe kunnen we voor stabiliteit zorgen?*

*Misschien is het personeelsbeleid van sommige gemeenten niet realistisch. Sommige gemeentelijke administraties lijken wel een Mexicaans leger. Het is natuurlijk wel zo dat de gemeenten tegenwoordig hooggespecialiseerde medewerkers nodig hebben voor aangelegenheden als openbare aanbestedingen. In ieder geval gaat het om meer dan de salarissen alleen.*

Dans le cadre du problème auquel nous sommes confrontés, les personnes qui ont décidé de venir travailler dans nos administrations communales à ces niveaux de salaire se retrouvent parfois aujourd'hui dans des difficultés financières, vu la hausse globale du coût de la vie dans notre Région de Bruxelles-Capitale.

Ceci dit, l'approche faite de ce problème dans la déclaration gouvernementale et l'action de ce gouvernement me semblent déjà plus positives que précédemment. Est-il vraiment utile de rappeler qu'à un certain moment, un ministre-président a accordé 2% d'augmentation aux fonctionnaires communaux, puis a dit aux communes de se débrouiller pour les payer? Fort heureusement, une évolution est intervenue en la matière, et la Région a décidé de participer pour moitié au paiement de ces augmentations.

Je vous interpellais le 7 juillet dernier à propos de ces bas salaires, mais aussi concernant le personnel des hôpitaux, des CPAS et des homes, qui nous pose également un défi. Je peux comprendre que l'on hésite à avancer dans une négociation lorsqu'on sait que les difficultés financières des communes et des CPAS sont en embuscade, et qu'il n'y a ni miracle, ni planche à billets. Les difficultés de ce côté sont connues, et il n'est guère évident de les gérer. Je le disais donc, dans le budget 2006 et 2007, nous aurons droit à des interventions régionales. Je voudrais d'abord remercier le gouvernement pour celles-ci et pour cette considération qu'il nourrit à l'égard de la fonction publique locale. Cette dernière est essentielle et, nous le répétons tous les jours : c'est une fonction de proximité, le premier niveau de la démocratie. Et, pendant ce temps, on charge petit à petit les communes de missions nouvelles, qui viennent du fédéral et ne sont pas nécessairement assorties de nouveaux moyens. Les communes commencent doucement à ployer sous la charge. Voici un exemple. Une commune que je connais bien a un cadre de 247 personnes prévu par la Charte sociale. Elle dispose de 167 personnes en équivalent temps plein, et c'est tout juste. Les personnes qui partiront naturellement pourront à peine être remplacées. Pourtant, la pression du service demandé par la population à son service public est de plus en plus grande.

Ce qui me réjouit, c'est qu'effectivement, dans le budget tel que l'on a pu l'examiner hier, en commission des Affaires intérieures, figure un article



*Het comité C heeft vergaderd om de looneisen te bespreken. Er zijn contacten met u gelegd. U zegt terecht dat het Brussels Gewest enkel kan bijspringen als de gemeenten samenwerken. De gemeenten zijn verantwoordelijk voor hun eigen financiën, zelfs al krijgen ze gewestelijke steun.*

*Bijgevolg pleit ik voor uitgebreid overleg. In de mate van het mogelijke moeten beslissingen collegiaal worden genomen. Ik geloof dat de burgemeesters een vertegenwoordiger hebben in het comité C, maar dat die louter een adviserende rol heeft. Het is paradoxaal dat de onderhandelingen tussen de vakbonden en het Brussels Gewest worden gevoerd om over zaken te onderhandelen waarvoor uiteindelijk de gemeenten moeten betalen.*

*Misschien moet een meer permanent overleg tussen het gewest en de burgemeesters worden overwogen.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

budgetaire prévu pour les niveaux D et E, c'est-à-dire les bas salaires dans les communes. Je voudrais souligner cet aspect positif. Indépendamment de l'aspect ponctuel, la pérennisation de notre fonction publique locale est en jeu, à terme, dans la problématique évoquée ici par l'interpellation de M. Simonet.

Il s'agit des moyens communaux, et donc des finances communales. Cette pérennisation doit nous éviter à l'avenir de continuer à réagir par à-coups. Nous avons parlé dernièrement des 2% pour la fonction publique communale, et actuellement, nous discutons des bas salaires. Mais la Région pourra-t-elle intervenir chaque année et continuer à couvrir les besoins, partiellement et par à-coups ? Ne convient-il pas plutôt de réfléchir à une politique plus globale sur les finances communales, qui permettrait de lisser le processus dans la durée et d'éviter les interventions ponctuelles, qui n'offrent pas d'assurances pour l'avenir ?

Une autre question se pose en Région bruxelloise, mais également dans les autres : quel avenir pour notre fonction publique locale ? Elle concerne surtout les gens qui accèdent à des emplois de niveau D ou E. Comment pérenniser cette fonction publique locale et lui donner une certaine stabilité, compte tenu des problèmes que je viens d'évoquer ?

Je me demande s'il ne faudrait pas revoir le cadre du personnel dans certaines communes. Ne se sont-elles pas parfois montrées trop ambitieuses au niveau de ce cadre ? Peut-être existe-t-il un rapport de forces au sein des administrations, qui risque d'en transformer certaines en armées mexicaines. Ceci, même si l'on sait qu'aujourd'hui, l'ingénierie intellectuelle est nécessaire dans les communes pour faire face à des problématiques comme celles des marchés publics.

Le problème est plus vaste qu'une simple revendication salariale.

Le Comité C s'est réuni pour discuter de cette revendication. Des contacts ont été établis avec vous. A propos de l'implication des bourgmestres, vous avez raison de souligner qu'en tant qu'autorité régionale, vous ne pouvez pas prendre de décisions sans viser un consensus. Les bourgmestres sont en effet responsables de leurs finances communales, même si celles-ci sont soutenues par des aides régionales.

**De voorzitter.-** De heer Decourty heeft het woord.

**De heer Willy Decourty (in het Frans).-** *In dit dossier waren er twee grote hindernissen: de moeilijkheid om vóór de gemeenteraadsverkiezingen financiële beloften af te dwingen en de kwetsbaarheid van de gemeentelijke financiën.*

*De eerste hindernis is ondertussen overwonnen. De verkiezingen zijn voorbij en de nieuwe meerderheden worden volgende week geïnstalleerd. Het probleem van de gemeentefinanciën is nog niet opgelost, maar de regering heeft concrete maatregelen genomen om de gemeenten te steunen en de laagste lonen te verhogen.*

*Zo wordt in de begroting 2007 de algemene dotatie aan de gemeenten verhoogd met 5%. Daarnaast is er dertig miljoen euro ingeschreven voor gemeenten met een structureel begrotingstekort.*

*De gewestelijke tegemoetkoming in de loonschaalverhoging voor de lokale ambtenaren is geïndexeerd en er is een speciale basisallocatie van twee miljoen euro ingesteld voor de verhoging van de laagste lonen. Niemand betwist de noodzaak van een dergelijke verhoging, zeker voor de niveaus D en E.*

*Het verheugt ons dat het gewest bijkomende*

Je plaide donc, comme beaucoup d'autres sans doute, en faveur d'une large concertation. Dans la mesure du possible, les décisions doivent être prises collégalement. Je ne suis pas un grand connaisseur des arcanes syndicales, mais je crois que les bourgmestres ont un représentant au Comité C, qui donne son avis, mais n'y a pas de voix délibérative. Il me paraît paradoxal d'observer que des négociations se déroulent entre syndicats et Région pour arriver à des solutions pour lesquelles ce sont en fin de compte les communes qui payent.

Il faut peut-être organiser une concertation systématique ou plus constante entre la Région et les bourgmestres.

*(Applaudissements de la majorité)*

**M. le président.-** La parole est à M. Decourty.

**M. Willy Decourty.-** Mon intervention sera très brève, puisque plusieurs éléments ont déjà été avancés par les orateurs précédents et que le débat a déjà été amorcé au mois de juillet. La difficulté d'engager les futures majorités sur une voie délicate au point de vue financier avant les élections a déjà été évoquée, de même que la fragilité des finances communales.

Le premier obstacle est levé, puisque les élections ont eu lieu et que les majorités s'installent à partir de la semaine prochaine. Le problème des finances communales subsiste. J'observe toutefois que le gouvernement envisage des mesures concrètes pour soutenir ces finances communales, et qu'il entend aussi revaloriser les plus bas salaires dans la fonction publique locale.

Il apparaît en effet dans la division 14 "Pouvoirs locaux" du budget 2007 que la dotation générale aux communes a été augmentée de 5%. Une dotation de 30 millions a en outre été inscrite afin de venir en aide aux communes structurellement en déficit.

Pour les finances publiques locales, non seulement l'allocation de base relative à l'intervention régionale dans l'augmentation des barèmes des fonctionnaires locaux a été indexée, mais une allocation de 2 millions d'euros a surtout été créée tout spécialement pour aider les communes à revaloriser les bas salaires. Personne ne conteste la nécessité de cette

*middelen aan de gemeenten toekent, maar om de gemeentefinanciën op lange termijn veilig te stellen, is een constructieve dialoog tussen het gewest en de gemeenten onontbeerlijk.*

*Tot slot wil ik vragen om niet op de pianist te schieten, in casu de minister-president. Het is zijn regering die er in januari 2005 mee heeft ingestemd om 1% van de loonsverhoging te betalen. Voordien hadden we enkel mondelinge toezeggingen.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**De voorzitter.-** De heer Van Assche heeft het woord.

**De heer Jos Van Assche.-** Afgelopen dinsdag had aan het kabinet van de minister-president een manifestatie plaats van de drie ambtenarenvakbonden. Ze haalden nogmaals de eisenbundels boven die ze al ettelijke tijd meezeulen, zonder al te veel concreet resultaat.

Op 6 december 2005, bijna een jaar geleden, betoogden zowat 350 personeelsleden van de Brusselse gemeenten, OCMW's en IRIS-ziekenhuizen voor uw kabinet.

Toen ging het om een actie van het gemeenschappelijk vakbondsfront. De manifestanten protesteerden tegen het feit dat de onderhandelingen over hun nieuwe CAO waren stilgevallen. Niettegenstaande hadden de representatieve organisaties al begin 2005 een eisenbundel voor een CAO 2005-2006 ingediend.

Pas in de loop van 2005 hadden een aantal technische vergaderingen plaats. Toen de eigenlijke onderhandelingsfase moest worden

revalorisation, surtout pour les niveaux D et E.

Nous pouvons observer que le gouvernement progresse en ce sens et nous pouvons nous réjouir de ce qu'il ait prévu des moyens supplémentaires à accorder aux communes dans son budget 2007. Il est inutile d'insister sur l'avenir peu brillant des finances communales au niveau de la Région. A cet égard, je ne puis que me joindre aux orateurs précédents pour insister sur la nécessité absolue de nouer un dialogue étroit et constructif entre la Région et les communes.

Il est fondamental d'envisager la revalorisation des bas salaires, mais il convient aussi de tenir compte de l'avenir et de l'équilibre financier de nos communes.

Je conclurai en demandant que l'on ne tire pas sur le pianiste. En l'occurrence, c'est de vous qu'il s'agit, M. le ministre-président, puisque c'est, rappelons-le, votre gouvernement qui a mis en œuvre en janvier 2005 l'octroi du pour cent régional. Auparavant, il n'y avait eu que des engagements verbaux.

*(Applaudissements de la majorité)*

**M. le président.-** La parole est à M. Van Assche.

**M. Jos Van Assche (en néerlandais).-** *Mardi dernier, une manifestation des trois syndicats des fonctionnaires s'est tenue devant le cabinet du ministre-président. Ils ont ressorti les cahiers de revendications déjà brandis à de multiples reprises, sans résultat concret.*

*Le 6 décembre 2005, quelque 350 membres de personnel des communes, CPAS et hôpitaux IRIS bruxellois manifestaient devant votre cabinet. A l'époque, il s'agissait d'une action du front commun syndical. Les manifestants protestaient contre l'arrêt des négociations sur leur nouvelle CCT.*

*Quelques réunions techniques ont eu lieu dans le courant de 2005. Alors que la phase de négociation proprement dite devait être amorcée, le gouvernement a mis fin aux discussions.*

*Les principales revendications étaient une augmentation de salaire pour les travailleurs non qualifiés et davantage de formation pour le personnel non qualifié ou peu qualifié. Vous avez*

opgestart, zette - zo heb ik vernomen - de regering de gesprekken stop.

Een van de belangrijkste eisen, zo niet de belangrijkste eis, was een loonsverhoging voor de ongeschoolde werknemers en meer vorming voor laag of ongeschoold personeel. Toen beloofde u om ten laatste in januari 2006 rond de tafel te gaan zitten en de onderhandelingen vlot te trekken.

Vorige dinsdag zou u eindelijk namens het gewest een loonsverhoging van een schamele 2% bruto hebben toegezegd, en dat voor de laagste inkomenscategorieën van de beambten. Het woord 'ambtenaren' is niet op zijn plaats. Het gaat om 'beambten'.

Daarbij zou u een warme oproep tot de diverse gemeentebesturen hebben gedaan om daar nogmaals eenzelfde percentage bovenop te doen.

Ik heb me de moeite getroost om de loonsverhoging voor de laagste categorieën in concrete cijfers om te zetten. Houd u goed vast: in totaal komt het neer op 30 tot 40 euro netto per maand extra, op voorwaarde dat de gemeenten over de brug komen.

Wat aanziet u als de laagste barema's? Zonder overdrijven kunnen we daar de volledige niveaus E en D en zelfs C toe rekenen. Ook in de categorie B is de bezoldiging gedurende de eerste 10 tot 15 jaar niet riant.

Behalve enkele sporadische indexverhogingen werden de afgelopen twee decennia de wedden van die drie lagere categorieën niet aangepast, laat staan substantieel verhoogd. Ik hoef er geen tekening bij te maken hoeveel de levensduurte is gestegen, recentelijk nog met de invoering van de euro.

Als sommige gemeentebesturen beweren dat er geen ruimte is voor een behoorlijke salarisverhoging, niet eens voor die minieme 2%, kunnen we niet anders dan die houding als schandalig en hypocriet te bestempelen. De afgelopen jaren hebben vele gemeentebesturen immers een nogal lichtvaardig aanwervingsbeleid gevoerd. Vaak hebben ze personeel aangetrokken, dat misschien niet echt noodzakelijk was, maar wegens de politieke gezindte en bewezen hand- en spandiensten moest worden gerekruteerd of, om

*alors promis de restaurer les négociations au plus tard en janvier 2006.*

*Mardi dernier, vous auriez promis au nom de la Région une augmentation salariale de 2% brut, ceci pour les catégories salariales les plus basses des préposés. En outre, vous auriez lancé un vibrant appel aux divers pouvoirs communaux pour y ajouter un même pourcentage.*

*J'ai converti l'augmentation de salaire pour les catégories les plus basses en chiffres concrets. Au total, cela représenterait de 30 à 40 euros nets supplémentaires par mois, à condition que les communes contribuent également.*

*Qu'entendez-vous en outre par "barèmes les plus bas" ?*

*Exceptées quelques hausses d'index sporadiques, les salaires des trois catégories les plus basses n'ont fait l'objet d'aucune majoration substantielle au cours des deux dernières décennies, malgré l'augmentation du coût de la vie, récemment encore avec l'introduction de l'euro.*

*L'affirmation des administrations communales selon laquelle une telle hausse de salaire n'est pas envisageable, est scandaleuse et hypocrite, lorsque l'on sait que ces mêmes administrations ont, au cours des dernières années, procédé de manière inconsidérée à des recrutements guidés par la seule appartenance politique, et créé des services à l'utilité contestable - comme celui des médiateurs de rue - , qui n'ont jamais fait l'objet d'un audit valable ou d'une évaluation sérieuse.*

*Le parlement bruxellois ne doit pas s'ingérer dans les pourparlers entre partenaires sociaux, ce qui compliquerait inutilement les choses. Je veux simplement situer cette problématique dans un cadre plus large.*

*Restent, à côté des problèmes techniques propres à de telles négociations, quelques problèmes fondamentaux non résolus, comme c'est souvent le cas dans notre pays.*

*Pourquoi ne profitez-vous pas de l'occasion fournie par l'installation des nouveaux collègues, pour organiser une grande table ronde sur les différents aspects relatifs au personnel des administrations locales ? La modernisation et la rationalisation de*

het op zijn Brussels te zeggen, gecaseerd. In dezelfde geest hebben ze diensten opgezet waarvan men aan het expliciet nut met recht en reden mag twijfelen. Denken we maar aan de diverse soorten bemiddelaars en het beruchte straathoekwerk, dat tot nu toe nog steeds geen voorwerp van een deugdelijke audit of een grondige evaluatie heeft uitgemaakt.

Het kan, mijns inziens, niet de bedoeling zijn dat wij in het halfroond ons mengen in de onderhandelingen tussen de sociale partners. Dat zou de zaken nodeloos compliceren. Wel geef ik enkele bedenkingen mee over die aanslepende problematiek, die alles in een ruimer kader plaatsen.

Naast de technische vraagstukken, eigen aan zulke onderhandelingen, blijven, zoals meestal in ons land, enkele fundamentele problemen onopgelost.

Waarom maakt u van de gelegenheid, waarbij nieuwe colleges aantreden, geen gebruik om een grote rondetafelconferentie over de verschillende aspecten in verband met het personeel van de plaatselijke besturen te organiseren? Men blijft vanuit verschillende zijden wijzen op de noodzaak van een modernisering en stroomlijning van het bestuur in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Terecht. Wij zullen de laatsten zijn om dat aan te vechten.

De aanslepende loononderhandelingen zouden ertoe moeten bijdragen dat daarmee eindelijk een aanvang wordt gemaakt. Dat is een grote uitdaging, maar het zou van kortzichtigheid getuigen als de regering dat eens te meer uitstelt.

Naast het feit dat er algemene afspraken tussen de gewestelijke overheid en de plaatselijke besturen moeten worden gemaakt, moeten er voor onze fractie een aantal concrete pijnpunten worden verholpen.

Er is de problematiek van de taalpremies, die wij al herhaaldelijk hebben aangekaart. Uit de antwoorden blijkt dat de taalpremies een onontwarbaar kluwen zijn. Hoe kunnen de premiestelsels overzichtelijk en transparanter worden? Een duidelijke inventarisatie van wat op het terrein bestaat en van de noden lijkt mij een eerste stap. Zal de regering daartoe initiatieven ontplooien?

*l'administration bruxelloise sont exigées à juste titre de tous côtés.*

*Les négociations salariales interminables devraient permettre de lancer le travail. Le gouvernement ferait preuve d'imprévoyance en le différant une fois encore.*

*À côté des accords généraux à conclure entre les autorités régionales et les administrations locales, subsistent encore un certain nombre de points critiques. C'est le cas de la problématique des primes linguistiques. A en croire vos réponses, elles se révèlent être un noeud inextricable.*

*Comment rendre ce système de primes plus clair, plus transparent ? Une première étape consisterait à établir un inventaire de la réalité et des besoins du terrain. Le gouvernement prendra-t-il des initiatives en ce sens ?*

*Pointons également le bilinguisme insuffisant de nombreux membres du personnel, dû en partie au système défaillant des primes linguistiques et à l'image négative de beaucoup de communes, mais surtout à un manque de volonté politique.*

*Ce dernier entache également la gestion du personnel dans les CPAS et les hôpitaux du réseau IRIS. Les rémunérations insuffisantes et la mauvaise ambiance de travail entravent le recrutement de personnel qualifié et bilingue.*

*Mais au lieu de valoriser les salaires et d'améliorer les conditions de travail dans les hôpitaux publics, on préfère envisager de chercher du personnel médical dans les pays de l'Est et combler les lacunes par de la main-d'oeuvre étrangère. Ce n'est pas la voie à suivre.*

*Un revirement coûtera cher. Vu l'immobilité du dossier, il me semble que l'on ne soit pas enclin à verser plus d'argent dans le puits sans fond des hôpitaux publics. D'ailleurs, ce revirement ne me semble pas réalisable sans une analyse approfondie du fonctionnement de la coupole IRIS et des hôpitaux du réseau.*

*Etant donné le manque de volonté politique, le citoyen bénéficie de services insuffisants. Et cela, en raison des conditions de travail médiocres du personnel.*

Er is de gebrekkige tweetaligheid van veel personeelsleden, deels ten gevolge van het falend systeem van taalpremies, deels ten gevolge van het imagoprobleem van vele gemeenten, maar vooral ten gevolge van politieke onwil.

De politieke onwil speelt ook wanneer het gaat over het personeelsbeleid in de OCMW's en de IRIS-ziekenhuizen. Door de ondermaatse bezoldiging in de IRIS-ziekenhuizen en de slechte werksfeer heeft men problemen om geschoold, laat staan tweetalig personeel te vinden. Nog enkele maanden geleden discussieerden we over het feit dat verzorgend personeel in Oost-Europa werd gezocht. In plaats van mensen met een goede bezoldiging en betere werkomstandigheden te overhalen om in de publieke ziekenhuizen te komen werken, poogt men op korte termijn de gaten te vullen met een moderne vorm van gastarbeid. Dat is niet de goede weg.

Een ommekeer zal veel geld kosten. Gezien de immobiliteit van het dossier lijkt het me duidelijk dat men niet echt geneigd is om meer geld in de bodemloze putten van de openbare ziekenhuizen te storten. Zonder een voorafgaande grondige doorlichting van de werking van de IRIS-koepel en -ziekenhuizen lijkt me dat een onbegonnen zaak. Doch, de politieke wil om dat te doen, ontbreekt: te veel stinkende putjes moeten worden afgedekt. Hoe kan men dat blijven verantwoorden, wanneer het personeel wegens achterop hinkende arbeidsvoorwaarden en de burger wegens gebrekkige dienstverlening er het slachtoffer van zijn?

Kortom, de personeelsproblematiek bij de plaatselijke besturen is niet alleen een zaak van een paar procentjes meer loon en wie dat dan moet betalen. Het debat moet gaan over de vraag hoe we onze diensten opnieuw tot een efficiënt instrument omvormen, dat ten dienste staat van de burger en niet bestemd is voor allerlei politieke machtsspelletjes, en, niet onbelangrijk, over de vraag hoe we de tweetaligheid bevorderen en ervoor zorgen dat de overheid nota bene de wetten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest naleeft.

Het is hoog tijd dat uw regering de hand aan de ploeg slaat, of moet ik zeggen, voor eigen deur veegt, wil ze in 2007 nog recht van spreken hebben.

*Bref, la problématique du personnel des administrations locales ne se limite pas à savoir qui devra payer quelques pourcents de salaire supplémentaires. Le débat doit porter sur la manière de retransformer ces services en instruments efficaces pour les citoyens. Nous devons aussi réfléchir à la manière de promouvoir le bilinguisme et faire en sorte que les autorités respectent les lois en application dans la Région bruxelloise.*

*Il est grand temps que votre gouvernement mette la main à la pâte et balaie devant sa porte, s'il veut encore avoir droit à la parole en 2007.*

*(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Belang)*

*(Applaus bij het Vlaams Belang)*

**De voorzitter.** - Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.** - Bij de voorbereiding van deze tussenkomst heb ik wat onderzoekswerk verricht. Ik stootte daarbij op een interpellatie van 22 mei 2003 van de heer Doulkeridis.

Er is eigenlijk niets nieuws onder de zon. Op 26 oktober 2001 sloot de toenmalige minister-president, de heer de Donnea, een akkoord waardoor de gemeenten met de vakbonden konden onderhandelen over een loonsverhoging van 2%. Dat akkoord mocht ten vroegste ingaan op 1 juli 2002.

Interessant in het antwoord van de toenmalige minister-president was dat de meeruitgaven van dat akkoord gecompenseerd dienden te worden op andere posten. Het gevolg daarvan is dat geen enkele gemeente toen de opslag heeft toegekend.

Toen al werd gevraagd om een partnerschap tussen gewest en gemeenten af te sluiten. Ik ben blij dat dat partnerschap er eindelijk is. Er zijn middelen ingeschreven op de begroting 2007.

Het is een zeer goede zaak om de laagste lonen op te waarderen. Ik ben het niet eens met de heer Coppens die de context niet gepast acht omwille van het drama bij Volkswagen Vorst. Het gaat hier echt om de laagste lonen. Dat impliceert dat het in alle gevallen gaat om mensen die laaggeschoold of zelfs ongeschoold zijn. Het gaat om een grote groep mensen binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Een -relatief gesproken- 'aantrekkelijke' bezoldiging is nodig. Anders krijg je een werkloosheidsval, waarbij het verschil tussen een inkomen uit werk en een vervangingsinkomen nauwelijks relevant is en mensen liever in de werkloosheid blijven.

De heer Riguelle zei dat er in het verleden misschien te veel personeel is aangeworven en gemeenten op den duur met een 'Mexicaans leger' zaten. We moeten inderdaad goed nagaan wat er precies is gebeurd.

**M. le président.** - La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** *(en néerlandais)*. - *J'ai effectué quelques recherches et je suis tombée sur une interpellation de M. Doulkeridis, qui date du 22 mai 2003.*

*Le 26 octobre 2001, le ministre-président de l'époque, M. de Donnea, a conclu un accord permettant aux communes de négocier avec les syndicats une hausse de salaire de 2%. Cet accord devait prendre cours au plus tôt le 1er juillet 2002.*

*Ce ministre-président avait répondu que l'augmentation des dépenses entraînée par cet accord devait être compensée sur d'autres postes. Par conséquent, aucune commune n'a accordé cette augmentation.*

*A l'époque déjà, un partenariat entre la Région et les communes avait été demandé. Je suis heureux qu'il existe enfin, puisque des moyens sont prévus au budget 2007.*

*La revalorisation des salaires les plus bas est une très bonne chose. Elle concerne des personnes très peu scolarisées, qui doivent bénéficier d'un salaire plus attrayant. La différence entre le revenu de leur travail et le revenu de remplacement n'est pas assez importante. Ces gens préfèrent alors rester au chômage.*

*Certaines fonctions ne pourraient-elles pas être remplies au départ d' une sorte de 'pool' dépassant les frontières communales ?*

*Pouvez-vous garantir pour les personnes peu scolarisées une meilleure rémunération et davantage de formation ?*

*(Applaudissements)*

Ik neem een gewaagde stelling in, zeker in dit parlement, dat sterk pleit voor gemeentelijke autonomie: kunnen sommige functies niet ingevuld worden vanuit een soort 'poolvorming', over gemeentegrenzen heen? Voor bepaalde functies is dat zeker mogelijk, ook al zal dat niet bij iedereen in goede aarde vallen.

Kunt u garanderen dat laaggeschoolden een serieuze bezoldiging krijgen en een perspectief op opleiding?

*(Applaus)*

**De voorzitter.** - De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president** *(in het Frans).* - *Het ongenoegen van de laatste dagen berust voornamelijk op twee dringende eisen: het optrekken van de laagste lonen en de uitvoering van het federaal akkoord betreffende de gezondheidszorg in de rusthuizen. Het laatste punt is ondertussen bijna in orde.*

*Het is niet de eerste keer dat men de lome aanpak van de regering in dit dossier aanklaagt. Toch was de aanpak van de vorige regering niet dynamischer: Het comité C is toen slechts eenmaal samengekomen.*

*Eind november 2001 verkregen de vakbonden een sectoraal akkoord met een loonsverhoging van 2%. De vorige regering heeft deze verhoging nooit uitgevoerd.*

*(verder in het Nederlands)*

Sinds het begin van deze legislatuur werd de dialoog met de vakbonden hervat. In 2005 hebben we goed werk geleverd met het comité C. De huidige regering heeft de verhoging van de loonschalen met 2% opnieuw ter sprake gebracht. Sinds januari 2005 is deze verhoging algemeen in werking getreden, doordat het gewest de helft van de verhoging voor zijn rekening heeft genomen.

Ik herinner eraan dat het gewest pas met het geld over de brug komt, nadat de plaatselijke overheid de verhoging van 2% heeft toegekend. Deze gewestelijke bijdrage bedroeg 11,6 miljoen euro in 2005 en 12,291 miljoen euro in 2006. In 2007 zal de bijdrage 12,537 miljoen euro bedragen. Het

**M. le président.** - La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.** - Les organisations syndicales ont manifesté leur insatisfaction ces derniers jours quant à l'évolution des négociations portant surtout sur deux points urgents: la revalorisation des bas salaires et la réalisation de l'accord fédéral pour les soins de santé dans les maisons de repos. Ce dernier élément semble être sur le point d'être finalisé, à la satisfaction, je l'espère, de tout le monde.

J'entends ce qui est dit sur la lenteur du gouvernement, et ce n'est d'ailleurs pas la première fois qu'on me fait une remarque à ce sujet. Cependant, je crois qu'il est faux de dire que la négociation avec les organisations syndicales est en panne, puisque, lors de la législature précédente, le comité C ne s'est réuni qu'une seule fois.

Fin novembre 2001, les syndicats ont obtenu un accord sectoriel autorisant une augmentation barémique de 2%. Cet accord, certains d'entre vous l'ont dit, n'a toutefois pas été exécuté lors de la législature précédente. Je veux bien entendre certaines critiques, mais celles-ci doivent être empreintes de modestie.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Depuis le début de cette législature, nous avons renoué le dialogue avec les syndicats. En 2005, nous avons produit du bon travail avec le Comité C. Le gouvernement actuel a remis sur le tapis l'augmentation barémique de 2%. Celle-ci est globalement entrée en vigueur en janvier 2005 et la Région a pris en charge la moitié de l'augmentation.*



Brussels Hoofdstedelijk Gewest levert dus een belangrijke bijdrage.

*(verder in het Frans)*

*De vakbonden hebben toen nieuwe eisen gesteld op het vlak van de opleiding (GSOB), de evaluatieprocedure, de bezoldiging, de contractuelen (vooropzeg en bescherming van de vakbondsafgevaardigden) en de eindeloopbaanregeling.*

*In het comité C worden overigens niet alleen de eisen van de vakbonden besproken. Ook de overheid kan haar eisen stellen. De toegevingen mogen niet altijd van één kant komen.*

*Een aantal onaangepaste procedures verhinderen de goede werking van de plaatselijke besturen. In het kader van het local governance-plan wil ik een bezinning op gang brengen die verder reikt dan de vakbondseisen. Ik denk met name aan de beheersorganisatie en -controle, de oprichting van een directiecomité, de ontwikkeling van de externe consultancy en het computernetwerk, het personeelsbeheer (organogram, rekrutering, assessment, deontologische code) en de opleiding. Het is niet normaal dat bepaalde basisopleidingen van de GSOB niet voldoende worden gevolgd.*

*Andere punten zijn het tuchtrecht, de samenwerking met de privésector, de contacten met de leveranciers en met andere gemeenten, enzovoort. Sommige van deze punten belangen ook de vakbonden aan.*

*Nu de gemeenteraadsverkiezingen achter de rug zijn, zou er schot in de zaak moeten komen. Het local governance-plan is al lange tijd in voorbereiding, maar ik kan het nog niet in zijn geheel openbaar maken.*

*Het doel van het overleg was om tot een sectoraal akkoord 2005-2006 te komen. De vakbonden wensten een globaal akkoord over alle punten die ze op tafel hadden gelegd. Dergelijk overleg duurt natuurlijk langer dan wanneer men een welbepaalde eis prioritair stelt.*

*In de loop van de besprekingen kwam tot uiting dat het optrekken van de laagste lonen het meest dringend was. In eigen naam heb ik gezegd dat ik die eis gerechtvaardigd vond. Het loon van de*

*Je rappelle que la Région n'intervient financièrement qu'après que les pouvoirs locaux ont accordé l'augmentation de 2%. La Région de Bruxelles-Capitale apporte une contribution importante, à savoir 11,6 millions d'euros en 2005, 12,291 millions d'euros en 2006 et 12,537 millions d'euros en 2007.*

*(poursuivant en français)*

Les syndicats nous ont alors transmis de nouvelles revendications, parmi lesquelles :

- la formation. Je reviendrai sur la problématique générale de l'Ecole régionale d'administration publique (ERAP) ;
- la procédure de l'évaluation, souvent perçue comme trop lourde et parfois mal appliquée ;
- le statut pécuniaire, dont je viens de parler ;
- le problème des contractuels. Il a en particulier trait à la question des préavis et à celle de la protection des délégués syndicaux, qui concernent aussi le niveau fédéral ;
- les fins de carrière.

Lorsque nous négocions en comité C, je maintiens qu'il ne s'agit pas seulement d'enregistrer les demandes des organisations syndicales, mais aussi d'exprimer les souhaits de l'autorité publique. Notre culture de la négociation ne doit jamais exclure que des concessions soient envisagées de part et d'autre. Aujourd'hui, des pesanteurs gênent le bon fonctionnement des pouvoirs locaux. Elles sont dues à l'inadaptation de certaines procédures, qu'il faudra repenser avec les organisations syndicales. Ce point me tient à coeur, car il faut oser lever certains tabous dans le dialogue avec les organisations syndicales.

Dans le cadre du plan de gouvernance locale, je souhaite donc une négociation plus large que celle portant sur les seules exigences des organisations syndicales. Je songe par exemple :

- à l'organisation et au contrôle de gestion. Cela concerne notamment le rôle du secrétaire, du receveur, de l'échevin des Finances ;
- à la création d'un comité de direction ;

*ambtenaren van niveau D is zorgwekkend laag: het ligt amper boven een vervangingsinkomen. Aangezien de koopkracht van mensen met een vervangingsinkomen in vergelijking hoger ligt, is de uitoefening van een functie binnen niveau D hoogst onaanvaardbaar. Het is dus niet het inkomen, maar de koopkracht die vergeleken moet worden.*

*(verder in het Nederlands)*

We moeten de koopkracht van alle categorieën vergelijken.

*(verder in het Frans)*

*Het is geoorloofd om de laagste lonen te verhogen teneinde de werkloosheidsval te vermijden.*

*Het was zeer moeilijk om tegemoet te komen aan de eisen van de vakbonden. Dat zou immers een verhoging van de loonkosten tussen 32 en 50 miljoen euro hebben teweeggebracht.*

*Sommigen eisten een verhoging van de lonen met bijvoorbeeld, al naargelang de categorie, 12, 8 en 4%; anderen eisten een lineaire loonsverhoging met 4% voor alle personeelsleden. Het ging alleszins om veel geld. We hebben gezegd dat we die eisen niet konden inwilligen, en mettertijd zijn de vakbonden zich gematigder gaan opstellen.*

*Tijdens de laatste vergadering van het comité C op 19 oktober hebben we een tegenvoorstel gedaan aan de vakbonden dat ontoereikend werd bevonden. De onderhandelingen werden toen verbroken.*

*Ik heb de vakbonden onlangs opnieuw ontvangen. Gelet op de nakende ontslagen bij VW Vorst is het niet echt het moment om over loonsverhogingen te praten, maar ik wou toch praten over een aanpassing van de lonen voor de laagste niveaus.*

*Er waren inderdaad wat spanningen met de vakbonden over de vaste benoemingen. We moeten voorzichtig zijn voor de gevolgen van een toename van het aantal personeelsleden in vaste dienst, zelfs al wordt ik er dikwijls aan herinnerd dat ik in het Sociaal Handvest op het belang van de vaste benoeming heb gewezen.*

*Er moet snel werk worden gemaakt van een*

- au développement de la consultance externe ;

- au développement de l'outil informatique ;

- à la gestion des ressources humaines et à tout ce qui relève de l'organigramme, du recrutement, de l'assessment, du code de déontologie ;

- à la formation, car il n'est pas normal que certaines formations essentielles proposées par l'ERAP soient insuffisamment suivies.

Il faudra également discuter du régime disciplinaire, des relations avec les fournisseurs, des relations avec les autres communes, de la collaboration avec le secteur privé, etc. Comme vous l'aurez compris, certains de ces sujets concernent également les organisations syndicales.

Il était difficile d'entamer un tel débat il y a quelques mois encore, mais cela devrait avancer avec les nouvelles majorités qui se mettent en place. J'ai souvent été interpellé dans cette assemblée pour savoir où en était le plan de gouvernance locale. J'ai invariablement répondu qu'il était en préparation, mais que le moment n'était pas encore venu de mettre un certain nombre de thèmes sur la voie publique.

Que s'est-il passé lors de la négociation ? Tous les points de vue ont été entendus et les matières ont été discutées dans les groupes de travail, tel que cela avait été proposé par les syndicats. L'objectif était d'aboutir à un accord sectoriel 2005-2006. Dès le début, les syndicats ont été très clairs et ils m'ont rappelé avant-hier qu'il fallait aboutir à un accord global, portant sur l'ensemble des points mis sur la table. A partir du moment où l'on entame une négociation de cette manière, il est clair que cela prend beaucoup plus de temps que lorsqu'il y a une négociation jugée prioritaire.

Peu à peu s'est dégagée l'idée que l'augmentation des bas salaires était le problème le plus urgent. A titre personnel, j'ai déclaré que cette revendication était justifiée. Cependant, il faut savoir ce dont on parle. Si le gouvernement décide d'aller dans ce sens, il faut se rendre compte des implications. Les salaires de niveau D sont vraiment préoccupants. De tels statuts peuvent comporter des pièges à l'emploi. Je suis le premier à en être conscient et à être désolé du fait qu'il arrive souvent que le seuil de motivation pour accepter un emploi ne soit pas atteint parce que

*loonsverhoging voor het gemeentepersoneel in de laagste loonshalen. De koopkracht van die personen is immers erg beperkt.*

*Ik kom tot de kern van de zaak. Ik neem reeds lang deel aan het overleg in het Comité C, waar er sinds geruime tijd een malaise heerst. Dat moet anders. De drie partijen dienen op gelijke voet te onderhandelen en de gemeenten moeten ook verantwoordelijkheid dragen. De bestaande overlegstructuur heeft geen zin meer. De gemeenten spelen verstoppertje met het gewest. De burgemeester heeft geen geld en het gewest weigert te betalen. Dat werkt niet.*

*Er is beslist dat het gewest solidair zal zijn met de uitgaven die door de gemeenten zijn vastgelegd. Sindsdien maakt niemand nog een probleem van de terugkerende financiële steun op dit vlak. Die is trouwens in de nieuwe begroting opgenomen. Zodra het gewest akkoord gaat om de gemeenten bij te staan bij de betaling van de uitgaven waarover een akkoord bestaat, worden die door het gewest als structurele uitgaven beschouwd.*

*Als het gewest inging op de - gerechtvaardigde - vakbondseisen, dan zou de gewestelijke begroting gaandeweg een begroting van het gemeentelijk openbaar ambt worden. Gewest en gemeenten moeten dus samen hun verantwoordelijkheid opnemen.*

*(verder in het Nederlands)*

*Sommigen hebben er de nadruk op gelegd dat het lot van de gemeenten met dat van het gewest is verbonden. Dat ligt nogal voor de hand. Wordt een gemeente geconfronteerd met een financieel tekort, dan zal het gewest onvermijdelijk moeten bijspringen met een tegemoetkoming.*

*(verder in het Frans)*

*De solidariteit moet spelen, ook wanneer er effectief beslissingen worden genomen. Een van de mogelijkheden is om afspraken te maken over het gebruik van de middelen, telkens als het gewest de gemeenten geld geeft. Die regeling geldt nu al voor bepaalde werken. In dit geval vrees ik echter dat de voorvechters van de gemeentelijke autonomie niet akkoord zullen gaan.*

*We hebben dus voor een andere optie gekozen,*

l'écart entre ce que l'on obtient comme salarié et comme bénéficiaire d'un revenu de remplacement est beaucoup trop faible. Je vous invite à réfléchir, non pas en termes de salaire, mais de pouvoir d'achat. C'est parfois pire, puisque le pouvoir d'achat est amélioré - et tant mieux - dans le chef de ceux qui bénéficient de revenus de remplacement en raison de leur statut. Il ne suffit donc pas de comparer les revenus. Il faut également comparer les pouvoirs d'achat.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Nous devons comparer le pouvoir d'achat de toutes les catégories.*

*(poursuivant en français)*

L'existence de ces pièges à l'emploi justifie la demande relative aux bas salaires.

Les demandes des organisations syndicales étaient très difficiles à rencontrer dans le chef des pouvoirs publics, régional ou communaux. Les différentes revendications ont été chiffrées et l'augmentation des dépenses de personnel a été évaluée, allant de 32 à 50 millions d'euros selon les scénarios.

Certains ont proposé des augmentations selon les différentes catégories de 12 - 8 et 4% ou bien 10 - 5 et 2%. D'autres revendiquaient une augmentation linéaire de 4%, ce qui impliquait des sommes très importantes. C'est ce qui a rendu la discussion difficile. Nous avons dit que nous ne pouvions pas rencontrer ces demandes qui, au fil du temps, sont devenues plus raisonnables.

Lors du dernier Comité C du 19 octobre, nous avons soumis une contre-proposition aux syndicats, qui a été jugée trop timide. Elle était effectivement loin des exigences des organisations syndicales. Les négociations ont alors été rompues.

Plus récemment, j'ai reçu les organisations syndicales alors que cela n'était pas prévu, compte tenu d'un agenda chargé par les réunions relatives à Volkswagen. Même si le moment était mal choisi pour envisager des hausses de rémunération, j'ai estimé qu'il était important d'aborder la question des bas salaires, laquelle relève de la dignité de vie de certaines catégories de personnes.

Je ne cache pas que j'ai quelques tensions avec les

*namelijk een gedeelde verantwoordelijkheid. In een dergelijk scenario zou het Brussels Gewest een deel van de inspanningen leveren. De gemeenten zouden voldoende vrijheid hebben om te beslissen over de bestemming van de middelen die ze zelf inbrengen.*

*(verder in het Nederlands)*

Dat is de reden waarom ik er veel belang aan hecht dat de totale middelen van de gemeenten toenemen. Dat zal de gemeenten de mogelijkheid geven om een bijkomende inspanning te leveren, met respect natuurlijk voor hun autonomie.

*(verder in het Frans)*

*Zoals ik gisteren in de commissie heb aangekondigd, is er op de begroting 2007 dertig miljoen euro ingeschreven voor de gemeenten met een deficit, wordt de algemene dotatie aan de gemeenten opgetrokken met vijf miljoen euro, is er vijftien miljoen euro vrijgemaakt voor het fiscaal compensatiefonds, wat een manier is om de verlaging van de bedrijfsbelastingen te compenseren, en is er een bedrag begroot voor de verhoging van de laagste loonschalen. De regering heeft dus heel wat inspanningen geleverd sinds 2004.*

*Morgen hervatten we de onderhandelingen met de vakbonden. De burgemeesters zullen niet aan die onderhandelingen deelnemen, omdat de Conferentie van de burgemeesters met een probleem zit. Dat betekent dus dat de werkgevers niet aanwezig zullen zijn.*

*Het is nochtans van wezenlijk belang dat er een afvaardiging van de gemeenten is wanneer er eisen worden ingediend. Ik zal hier dus bij de nieuwe meerderheden op aandringen, aangezien het mij de enige manier lijkt om uit de huidige impasse te geraken.*

*(verder in het Nederlands)*

De heer Coppens heeft de klemtoon gelegd op de laagste inkomens. De eis van de vakbonden is uiteraard gerechtvaardigd en zelfs een prioriteit.

We moeten ons blijven inspannen voor een gedeelde verantwoordelijkheid tussen de gemeenten en het gewest.

organisations syndicales concernant la "statutarisation". Il faut être attentif aux effets de cette dernière, même si on me rappelle souvent que c'est moi qui en avait indiqué l'importance dans la Charte sociale.

La question des bas salaires exige une réponse rapide, et il n'est pas indécent de l'évoquer dans le contexte des événements de Volkswagen, puisque les personnes concernées n'ont pas un pouvoir d'achat très élevé.

Nous arrivons maintenant au vif du sujet. Il y a très longtemps que je participe à des négociations au Comité C, et il y règne un malaise depuis longtemps, dont il faut sortir. Il faut pouvoir imaginer une véritable "trilatérale" avec une co-responsabilité des pouvoirs communaux. La structure de concertation telle qu'elle est organisée actuellement est insensée, puisqu'il n'y a pas de co-responsabilité structurée et institutionnalisée entre la Région et les communes.

Un bourgmestre peut affirmer ne pas avoir d'argent et le ministre-président peut refuser de payer à sa place. Les bourgmestres et échevins présents dans cette assemblée savent que cela ne fonctionne pas, car il s'agit d'une partie de cache-cache.

Nous avons décidé la dernière fois que la Région serait solidaire des dépenses engagées par les communes. Depuis lors, plus personne ne songe à remettre en question la récurrence de nos interventions financières dans ce domaine. Cela va maintenant de soi, et c'est d'ailleurs inscrit dans le budget qui vient d'être présenté au parlement.

Dès que la Région accepte de soutenir les communes dans le paiement des dépenses résultant d'un accord, celles-ci sont dorénavant considérées comme structurelles pour la Région. J'ai mis cette concession en avant.

En cédant aux exigences - même justifiées - des organisations syndicales, le budget régional devient peu à peu un budget de fonction publique communale.

Tout cela implique que l'on s'inscrive dans une co-responsabilité Région - communes.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Certains ont insisté sur le fait que le sort des*

De taaleigenheid maakt deel uit van een ander debat, maar het spreekt voor zich dat we inspanningen moeten blijven leveren ter bevordering van de tweetaligheid.

*(verder in het Frans)*

*Als municipalisten moeten we een evenwicht vinden tussen twee verschillende doelstellingen: de verhoging van de lonen in de gemeentebesturen en de tewerkstelling in diezelfde besturen van mensen die door de privésector verwaarloosd worden.*

*Indien u raakt aan de ongeschoolde medewerkers bij de gemeente, zullen de werkloosheidscijfers stijgen. De gemeenten zouden moeten investeren in de opleiding van hun personeel, zodat het zich mobieler en autonomer op de arbeidsmarkt zou kunnen begeven.*

*De heer Decourty wijst terecht op de moeilijkheidsgraad van dit dossier en op de inspanningen die reeds werden geleverd.*

*(verder in het Nederlands)*

Ik heb een positieve evolutie inzake de bevordering van de tweetaligheid vastgesteld. Die realiteit kan niemand betwisten. Er is bij de gemeentelijke diensten ter zake vooruitgang geboekt, maar de inspanningen moeten worden voortgezet. We zullen de commotie over het gebrek aan tweetaligheid kunnen bedaren als we de tweetaligheid van de medewerkers kunnen verbeteren. Daarmee beantwoorden we aan een bekommernis van alle openbare diensten, namelijk om de burgers in de lokale besturen goed te onthalen. Dat is echter het onderwerp van een ander debat.

Mevrouw Quix had het over een Mexicaans leger. We moeten niet overdrijven. Ik heb de indruk dat de gemeenten die vandaag aan de gewestelijke controle onderworpen zijn, het geld niet over de balk gooien en dat zij voor een coherent beleid zorgen. Zij zijn nu eenmaal verplicht een reeks voorwaarden te respecteren.

*(verder in het Frans)*

*We moeten ophouden te beweren dat de gemeentelijke administraties geldververkwisters*

*communes est lié à celui de la Région. C'est l'évidence même. Si une commune est confrontée à un déficit, la Région devra inévitablement intervenir financièrement.*

*(poursuivant en français)*

Il existe un mécanisme rendant possible la solidarité, mais celle-ci doit exister également quand des décisions sont prises.

Comment suis-je en train de voir les choses ? Nous pourrions très bien considérer que les relations entre communes et Région se définissent en termes de transferts financiers d'une manière telle que l'argent versé aux communes soit toujours pré-affecté. Cela serait une bonne façon de travailler. On le fait déjà pour certains travaux subsidiés. Allons-nous le faire dans ce dossier ? Je serais curieux d'entendre les municipalistes me dire qu'en cas de négociation syndicale ou de la conclusion d'un accord quelconque, les moyens de la Région transférés préalablement aux communes seraient pré-affectés. La réponse est donc "non".

Nous avons choisi une autre approche, qui est celle de la co-responsabilité. Dans cette perspective, la Région accomplirait un effort ponctuel. Concernant la part communale dans le financement des mesures, il importe que les communes disposent d'une marge de manœuvre et d'une aptitude financières.

*(poursuivant en néerlandais)*

*C'est la raison pour laquelle j'accorde beaucoup d'importance à l'augmentation des ressources globales des communes, ce qui leur permettra de fournir un effort supplémentaire, dans le respect de leur autonomie.*

*(poursuivant en français)*

Soyons précis : hier, en commission, j'ai annoncé divers efforts qui semblent avoir intéressé les municipalistes, à savoir un budget 2007 qui prévoit :

- 30 millions d'euros réservés pour les communes en déficit ou risquant de l'être ;

- 2% de la dotation générale augmentés de 1%, soit 3%, plus 5 millions d'euros ;

- 15 millions d'euros pour le fonds de compensation

*zijn. Hier en daar zijn er pijnpunten, en die moeten we benoemen.*

*(verder in het Nederlands)*

De suggestie van mevrouw Quix om voor bepaalde functies een pool te vormen, lijkt me interessant. Gisteren heb ik gezegd dat mijn inziens steun aan de gemeenten enkel kan op voorwaarde dat ze samenwerken. Als mocht blijken dat zo'n samenwerking onmogelijk is, liggen de zaken anders. Er is echter nood aan diepgaand onderzoek om na te gaan welke schaalvoordelen een samenwerkingsverband kan opleveren.

*(verder in het Frans)*

*Dat komt opnieuw aan bod bij de bespreking van het plaatselijk-bestuurplan. Ook de evaluatie komt nog aan bod.*

*Wat de GSOB en de Gewestelijke en Intercommunale Politie-school (GIP) betreft, worden de bijdrage van de gemeenten, hun suggesties en hun betrokkenheid bij de oriëntering van deze scholen aangemoedigd. Dat alles is nog voor verbetering vatbaar. De vertegenwoordigers van de gemeenten in deze organen moeten alle wensen van de gemeenten kenbaar maken. De opleidingen bij de GSOB en de GIP moeten ongetwijfeld worden aangepast. Het is echter ook nodig om duidelijk vast te leggen welke de knelpuntopleidingen zijn, en niet alleen de knelpuntberoepen.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

fiscale au lieu des 10 initiaux, ce qui est une manière de neutraliser, au profit des communes, une réduction de taxes sur les entreprises dont tout le monde concédera l'importance, surtout dans le contexte actuel.

De plus, nous avons déjà inscrit un montant concernant précisément la revalorisation barémique des bas salaires.

Si l'on fait les comptes, la comparaison tourne au net avantage de ce gouvernement pour ce qu'il a consenti aux communes depuis 2004. Sans contestation.

En gros, nous reprendrons demain les négociations syndicales. Les bourgmestres ne sont pas liés à la négociation - vu qu'il y a un problème au niveau de la Conférence des bourgmestres - , mais s'ils y participent, cela voudra dire que les employeurs se retrouveront à la table de négociations, ce que les syndicats doivent accepter.

Il y a là un parallèle avec le non-marchand : les associations se tournent vers les pouvoirs régionaux et communautaires, mais les employeurs ne sont pas présents. Cette situation doit changer : les employeurs doivent être responsabilisés et associés, tandis que les syndicats sont priés de l'accepter et de ne plus se tourner tantôt vers le ministre-président, tantôt vers la commune.

Mettons les choses au point : les organisations syndicales concèdent que c'était leur confort de disposer de deux portes auxquelles frapper ; elles admettent à présent qu'aucune des portes ne s'ouvre encore, car il est nécessaire que les deux partenaires, Région et communes, s'accordent. Je crois que la formule qui associe les employeurs est le moyen de sortir de cette confusion.

Une chose est essentielle : je considère qu'au moment du dépôt d'une revendication, une délégation des communes doit être présente. Elle doit entendre et fournir une première réaction, même si elle n'a pas mandat pour s'engager au nom de l'ensemble des communes. Je proposerai donc, lors de mes contacts avec les nouvelles majorités et les bourgmestres en place ou en voie de l'être, une formule destinée à sortir de l'imbroglio actuel.

*(poursuivant en néerlandais)*

*M. Coppens a mis l'accent sur les revenus les plus*

*faibles. La revendication des syndicats est justifiée et elle est même prioritaire.*

*Nous devons maintenir notre objectif d'une responsabilité partagée des communes et de la Région.*

*L'identité linguistique fait partie d'un autre débat, mais il est évident que nous devons poursuivre nos efforts en vue de stimuler le bilinguisme.*

*(poursuivant en français)*

M. Riguelle, vous avez bien compris que nous sommes confrontés - en tant que municipalistes - à deux objectifs, qui exigent que nous trouvions un équilibre entre les deux.

Il s'agit de requalifier et de revaloriser les salaires de la fonction publique locale (avec des variations selon les niveaux), tout en gardant en même temps une capacité de dépenses permettant aux communes d'être des recruteurs et des employeurs s'adressant à des publics souvent ignorés par le secteur privé. J'espère que nous sommes bien d'accord à ce sujet.

En effet, si vous touchiez aux travailleurs sans qualification au service des communes, je puis vous dire que les chiffres du chômage augmenteraient. Nous savons tous que ces personnes travaillant pour les communes ne trouveraient pas aisément d'emploi dans le privé.

Ceci dit, cela me permet de rappeler que les communes doivent jouer un rôle dans la formation en donnant plus d'autonomie et de mobilité professionnelle aux contractuels qu'elles emploient.

M. Decourty l'a bien dit, il était difficile de s'avancer dans ce dossier ponctuel. Il a eu raison de rappeler les efforts qui ont déjà été accomplis en termes de gouvernance locale.

*(poursuivant en néerlandais)*

*J'ai constaté une évolution positive de la stimulation du bilinguisme. Les services communaux ont enregistré des progrès en la matière, mais il faut poursuivre les efforts. Nous répondons ainsi à un souci partagé par tous les services publics, celui du bon accueil des citoyens dans les administrations communales.*

*J'ai le sentiment que les communes soumises au contrôle régional ne jettent pas l'argent par les fenêtres et veillent à une politique cohérente. Elles sont tenues au respect d'une série de conditions.*

*(poursuivant en français)*

Il faut cependant arrêter d'affirmer que l'on jette l'argent par les fenêtres dans les administrations communales. Il y a çà et là des problèmes que nous pouvons identifier.

*(poursuivant en néerlandais)*

*La suggestion de Mme Quix de former un pôle pour certaines fonctions me semble intéressante. Les communes ne peuvent être soutenues que si elles collaborent. Un examen approfondi s'impose, pour examiner quelles économies d'échelle un accord de coopération peut engendrer.*

*(poursuivant en français)*

Nous en reparlerons dans le plan de gouvernance locale. Comme nous reparlerons sans doute de l'évaluation.

Quant à l'ERAP, comme pour l'ERIP (Ecole régionale et intercommunale de police), l'apport des communes, leurs suggestions, leur implication dans l'orientation de ces écoles sont bien sûr encouragés et devraient aussi être améliorés. Les communes ont des représentants dans ces organismes ; il leur incombe de porter les desiderata collectifs exprimant l'ensemble des souhaits des communes. Il y a sans doute des réorientations à envisager à l'ERAP et à l'ERIP, mais ce qui est essentiel à l'ERAP, c'est de bien définir les formations critiques, pas les fonctions critiques.

*(Applaudissements de la majorité)*

**De voorzitter.** - De heer Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).* - *De gemeenten horen inderdaad inspraak te hebben in het opleidingsaanbod van de GSOB.*

*Ik ben bereid de discussie aan te gaan met de persoon die de minister-president vertegenwoordigt in de raad van bestuur van de GIP. De inbreng van de gemeenten wordt er haast systematisch geweigerd door de voorzitter van de*

**M. le président.** - La parole est à M. Simonet.

**M. Jacques Simonet.** - J'entends bien la conclusion du ministre-président au sujet de l'ERAP et de l'ERIP. Les communes doivent être associées de manière beaucoup plus étroite à la définition des formations dispensées par l'ERAP. En ce qui concerne l'ERIP, je suis prêt à avoir une discussion approfondie avec le représentant du ministre-président qui est revenu au sein du Conseil d'administration de l'ERIP. Je constate que, lorsque



*school, die tevens de burgemeester van Brussel is.*

*In de federale, Vlaamse en Waalse administraties heeft men het vroegere niveau 4 (d.i. het niveau E) geschrapt en de ambtenaren bij niveau D gevoegd. Wat is de mening van de minister-president over een dergelijke oplossing, afgezien van de financiële implicaties?*

*Op welke manier zal de gewestelijke overheid de werknemers betrekken bij de besprekingen van het Comité C? Zal de overlegprocedure worden vastgelegd in het plaatselijk bestuursplan, of zal het veeleer gaan om informeel overleg? Ik sta erop dat het gewest niet louter akte neemt van de eisen van de vertegenwoordigers van de gemeenten, maar hen ten volle betreft bij het debat.*

*Overigens horen ook de OCMW's en de openbare ziekenhuizen te worden betrokken bij het overleg. Het is ongepast dat de voorzitter van de IRIS-koepel initiatieven neemt zonder enig overleg met de gemeentelijke overheden, terwijl zij uiteindelijk de werkgever zijn en een deel van de rekening betalen.*

*- Het incident is gesloten.*

**De voorzitter.-** De plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement wordt gesloten om 11.12 uur.

les communes essaient de prendre l'initiative ou, simplement, demandent que l'on inscrive des points à l'ordre du jour, le président de l'Ecole de police - qui n'est autre que le bourgmestre de la Ville de Bruxelles - refuse presque systématiquement. Que ce débat ait lieu ne me pose aucun problème.

Par ailleurs, j'avais évoqué la situation que l'on connaît au niveau fédéral, et dans les administrations flamandes et wallonnes. On y a supprimé l'ancien niveau 4 des agents de l'Etat, c'est-à-dire le niveau E, pour intégrer ces agents dans le niveau D, soit des agents administratifs. J'aimerais que le ministre-président nous fasse part de son sentiment à cet égard, indépendamment évidemment des implications financières.

Ensuite, a-t-on une idée de la formule qui sera retenue pour associer les employeurs aux travaux et aux discussions au sein du comité C, et sera-t-elle intégrée dans le plan de gouvernance locale? Cette formule sera-t-elle de type informel, comme nous en avons connu une après les élections régionales de 1999, ou s'agit-il d'une structure beaucoup plus formelle, qui associerait les représentants des pouvoirs locaux? J'insiste beaucoup, si cela se fait, pour qu'on ne se contente pas d'inviter les représentants des autorités locales à prendre acte des revendications, mais pour que ceux-ci soient pleinement associés à l'ensemble des débats.

On ne doit pas se limiter - et je ne sais pas quel est le sentiment du ministre-président à cet égard - aux bourgmestres et aux communes. Cette concertation, quelle que soit la forme qu'elle prenne, doit aussi associer les CPAS et les hôpitaux publics. On a parfois vu, dans la structure hospitalière Iris, d'aucuns - notamment le président d'Iris - prendre des initiatives et jouer cavalier seul, là encore, sans beaucoup de concertation in fine avec ceux que vous appelez les employeurs, mais qui sont surtout, même si c'est parfois en partenariat avec la Région, les payeurs.

*- L'incident est clos.*

**M. le président.-** La séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est levée à 11h12.

## BIJLAGEN

### ARBITRAGEHOF

#### **IN UITVOERING VAN ARTIKEL 76 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN :**

- het beroep tot vernietiging en de vordering tot schorsing van de artikelen 73 en 74 (« Wijziging aan de samengeordende wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ») van de wet van 20 juli 2006 houdende diverse bepalingen, ingesteld door de vzw Nieuw-Vlaamse Alliantie en S. Rampelberg (nr. 4061 van de rol).

#### **IN UITVOERING VAN ARTIKEL 77 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN :**

- de prejudiciële vraag over artikel 264, eerste lid, 2°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, zoals van toepassing voor het aanslagjaar 1995, gesteld door het Hof van Beroep te Gent (nr. 4062 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 7, § 1, van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Dendermonde (nr. 4063 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 21 en 23 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, gesteld door de Raad van State (nr. 4064 van de rol).

## ANNEXES

### COUR D'ARBITRAGE

#### **EN APPLICATION DE L'ARTICLE 76 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE :**

- le recours en annulation et la demande de suspension des articles 73 et 74 (« Modification des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative ») de la loi du 20 juillet 2006 portant des dispositions diverses, introduits par l'ASBL Nieuw-Vlaamse Alliantie et S. Rampelberg (n° 4061 du rôle).

#### **EN APPLICATION DE L'ARTICLE 77 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE :**

- la question préjudicielle relative à l'article 264, alinéa 1er, 2°, du Code des impôts sur les revenus 1992, tel qu'il était applicable à l'exercice d'imposition 1995, posée par la Cour d'appel de Gand (n° 4062 du rôle).
- la question préjudicielle concernant l'article 7, § 1er, de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des provinces, posée par le Tribunal du travail de Termonde (n° 4063 du rôle).
- la question préjudicielle relative aux articles 21 et 23 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, posée par le Conseil d'Etat (n° 4064 du rôle).

**IN UITVOERING VAN ARTIKEL 113 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN DE VOLGENDE ARRESTEN :**

- arrest nr. 158/2006 uitgesproken op 18 oktober 2006, in zake :
  - het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van de wet van 13 juni 2006 tot wijziging van de wetgeving betreffende de jeugdbescherming en het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd, ingesteld door L. Lamine (nr. 4033 van de rol).
- arrest nr. 159/2006 uitgesproken op 18 oktober 2006, in zake :
  - de vordering tot schorsing van de artikelen 56 en 60 van het programmadecreet van het Waalse Gewest van 23 februari 2006 betreffende de prioritair acties voor de toekomst van Wallonië, ingesteld door de NV Gery International en anderen (nr. 4042 van de rol).
- arrest nr. 160/2006 uitgesproken op 8 november 2006, in zake :
  - de prejudiciële vraag betreffende artikel 376, § 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nr. 3794 van de rol).
- arrest nr. 161/2006 uitgesproken op 8 november 2006, in zake :
  - de prejudiciële vragen betreffende artikel 306 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door het Hof van Beroep te Luik en het Hof van Beroep te Gent (nrs. 3824 en 3936 van de rol).
- arrest nr. 162/2006 uitgesproken op 8 november 2006, in zake :
  - de prejudiciële vragen betreffende artikel 289bis, § 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen (nr. 3848 van de rol).
- arrest nr. 163/2006 uitgesproken op 8 november 2006, in zake :
  - het beroep tot vernietiging van de artikelen 81 tot 83 en 90 tot 98 van het decreet van de

**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 113 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE LES ARRÊTS SUIVANTS :**

- arrêt n° 158/2006 rendu le 18 octobre 2006, en cause :
  - le recours en annulation partielle de la loi du 13 juin 2006 modifiant la législation relative à la protection de la jeunesse et à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction, introduit par L. Lamine (n° 4033 du rôle).
- arrêt n° 159/2006 rendu le 18 octobre 2006, en cause :
  - la demande de suspension des articles 56 et 60 du décret-programme de la Région wallonne du 23 février 2006 relatif aux actions prioritaires pour l'avenir wallon, introduite par la SA Gery International et autres (n° 4042 du rôle).
- arrêt n° 160/2006 rendu le 8 novembre 2006, en cause :
  - la question préjudicielle relative à l'article 376, § 2, du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par le Tribunal de première instance de Liège (n° 3794 du rôle).
- arrêt n° 161/2006 rendu le 8 novembre 2006, en cause :
  - les questions préjudicielles relatives à l'article 306 du Code civil, posées par la Cour d'appel de Liège et la Cour d'appel de Gand (n°s 3824 en 3936 du rôle).
- arrêt n° 162/2006 rendu le 8 novembre 2006, en cause :
  - les questions préjudicielles relatives à l'article 289bis, § 2, du Code des impôts sur les revenus 1992, posées par le Tribunal de première instance d'Anvers (n° 3848 du rôle).
- arrêt n° 163/2006 rendu le 8 novembre 2006, en cause :
  - le recours en annulation des articles 81 à 83 et 90 à 98 du décret de la Communauté française du 27

Franse Gemeenschap van 27 februari 2003 betreffende de radio-omroep, ingesteld door de Vlaamse Regering (nr. 3851 van de rol).

février 2003 sur la radiodiffusion, introduit par le Gouvernement flamand (n° 3851 du rôle).

- arrest nr. 164/2006 uitgesproken op 8 november 2006, in zake :

- de prejudiciële vraag over de artikelen 4 en 5, 4°, van de wet van 3 december 1999 betreffende steunmaatregelen ten gunste van landbouwbedrijven getroffen door de dioxinecrisis, gesteld door het Hof van Beroep te Antwerpen (nr. 3852 van de rol).

- arrêt n° 164/2006 rendu le 8 novembre 2006, en cause :

- la question préjudicielle concernant les articles 4 et 5, 4°, de la loi du 3 décembre 1999 relative à des mesures d'aide en faveur d'entreprises agricoles touchées par la crise de la dioxine, posée par la Cour d'appel d'Anvers (n° 3852 du rôle).

- arrest nr. 165/2006 uitgesproken op 8 november 2006, in zake :

- de prejudiciële vragen over artikel 39 van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben en het verkeer daarvan en de controles daarop, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Dendermonde (nr. 3861 van de rol).

- arrêt n° 165/2006 rendu le 8 novembre 2006, en cause :

- les questions préjudicielles concernant l'article 39 de la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise, posées par le Tribunal correctionnel de Termonde (n° 3861 du rôle).

- arrest nr. 166/2006 uitgesproken op 8 november 2006, in zake :

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 100 tot 102 (DIMONA) van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen, ingesteld door de vzw Federatie van de Hotel-, Restaurant-, Caféhouders en Aanverwanten van Vlaanderen (nr. 3889 van de rol).

- arrêt n° 166/2006 rendu le 8 novembre 2006, en cause :

- le recours en annulation des articles 100 à 102 (DIMONA) de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses, introduit par l'ASBL « Federatie van de Hotel-, Restaurant-, Caféhouders en Aanverwanten van Vlaanderen » (n° 3889 du rôle).

- arrest nr. 167/2006 uitgesproken op 8 november 2006, in zake :

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 21, § 2, van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven en de artikelen 1 en 2 van de wet van 19 maart 1991 houdende bijzondere ontslagregeling voor de personeelsafgevaardigden in de ondernemingsraden en in de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen alsmede voor de kandidaat-personeelsafgevaardigden, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Luik (nr. 3895 van de rol).

- arrêt n° 167/2006 rendu le 8 novembre 2006, en cause :

- la question préjudicielle relative à l'article 21, § 2, de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie et aux articles 1er et 2 de la loi du 19 mars 1991 portant un régime de licenciement particulier pour les délégués du personnel aux conseils d'entreprise et aux comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, ainsi que pour les candidats délégués du personnel, posée par le Tribunal du travail de Liège (n° 3895 du rôle).

- arrest nr. 168/2006 uitgesproken op 8 november 2006, in zake :

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 12 van het decreet van 20 juli 1831 op de drukpers, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen (nr. 3941 van de rol).

- arrêt n° 168/2006 rendu le 8 novembre 2006, en cause :

- la question préjudicielle relative à l'article 12 du décret du 20 juillet 1831 sur la presse, posée par la Cour d'appel de Mons (n° 3941 du rôle).

- 
- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- arrest nr. 169/2006 uitgesproken op 8 november 2006, in zake :<ul style="list-style-type: none"><li>- de vordering tot schorsing van de artikelen 3, § 1, 16° en 17°, en § 3, 2°, 32, 34, 35, 44, § 2, tweede lid, en 48, tweede lid, van de wet van 8 juni 2006 houdende regeling van economische en individuele activiteiten met wapens, ingesteld door de bvba Midarms en A. Hommers (nr. 4032 van de rol).</li></ul></li><br/><li>- arrest nr. 170/2006 uitgesproken op 8 november 2006, in zake :<ul style="list-style-type: none"><li>- de vordering tot schorsing van de artikelen 3, § 1, 16°, 11, § 1 en § 3, 8°, 24, tweede lid, 29, § 1, tweede lid, 1°, en 45, § 3, van de wet van 8 juni 2006 houdende regeling van economische en individuele activiteiten met wapens, ingesteld door J. Debucquoy (nr. 4040 van de rol).</li></ul></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- arrêt n° 169/2006 rendu le 8 novembre 2006, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- la demande de suspension des articles 3, § 1er, 16° et 17°, et § 3, 2°, 32, 34, 35, 44, § 2, alinéa 2, et 48, alinéa 2, de la loi du 8 juin 2006 réglant des activités économiques et individuelles avec des armes, introduite par la SPRL « Midarms » et A. Hommers (n° 4032 du rôle).</li></ul></li><br/><li>- arrêt n° 170/2006 rendu le 8 novembre 2006, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- la demande de suspension des articles 3, § 1er, 16°, 11, § 1er et § 3, 8°, 24, alinéa 2, 29, § 1er, alinéa 2, 1°, et 45, § 3, de la loi du 8 juin 2006 réglant des activités économiques et individuelles avec des armes, introduite par J. Debucquoy (n° 4040 du rôle).</li></ul></li></ul> |
|---|---|
-

## BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

- Bij brief van 9 november 2006, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 1 van afdeling 17.
- Bij brief van 9 november 2006, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 2 van afdeling 22.
- Bij brief van 16 november 2006, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 5 van afdeling 12.
- Bij brief van 16 november 2006, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 1 van afdeling 16.

## DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES

- Par lettre du 9 novembre 2006, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le premier ajustement du budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 1 de la division 17.
- Par lettre du 9 novembre 2006, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le premier ajustement du budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 2 de la division 22.
- Par lettre du 16 novembre 2006, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le premier ajustement du budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 5 de la division 12.
- Par lettre du 16 novembre 2006, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le premier ajustement du budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 1 de la division 16.

- 
- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Bij brief van 16 november 2006, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 9 van afdeling 16.</li><br/><li>- Bij brief van 16 november 2006, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 0 van afdeling 26.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Par lettre du 16 novembre 2006, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le premier ajustement du budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 9 de la division 16.</li><br/><li>- Par lettre du 16 novembre 2006, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le premier ajustement du budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 0 de la division 26.</li></ul> |
|--|--|

---

**WIJZIGINGEN VAN DE  
SAMENSTELLING  
VAN DE COMMISSIES**

Bij brief van 15 november 2006 deelt de MR-fractie de volgende wijzigingen mee :

**COMMISSIE VOOR DE INFRASTRUCTUUR,  
BELAST MET OPENBARE WERKEN EN  
VERKEERSWEZEN**

- de aanwijzing van mevrouw Viviane Teitelbaum als plaatsvervangend lid van de Commissie voor de Infrastructuur, belast met Openbare Werken en Verkeerswezen, ter vervanging van mevrouw Françoise Bertieaux.

**MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION  
DES COMMISSIONS**

Par lettre du 15 novembre 2006, le groupe MR communique les modifications suivantes :

**COMMISSION DE L'INFRASTRUCTURE,  
CHARGÉE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES  
COMMUNICATIONS**

- la désignation de Mme Viviane Teitelbaum comme membre suppléante de la Commission de l'Infrastructure, chargée des Travaux publics et des Communications, en remplacement de Mme Françoise Bertieaux.